

ЗАПИСКИ ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ V.

ВЫПУСКИ II — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ОДНОГО ПОРТРЕТА И ОДНОЙ ТАБЛИЦЫ).

Salemann
22/IV 91

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

1891.

Изъ лѣтней поѣздки въ Арменію.

Замѣтки и извлеченія изъ армянскихъ рукописей.

I. Асать, переводчикъ житія Варлаама. — II. Рукопись Исторіи М. Хоренскаго. — III. О пѣсняхъ *Թանգնար, թովեազ.* — IV. О духахъ карахъ и Артаваздѣ. — V. Къ алфавиту въ Арменіи. — VI. Значеніе *Златочрева, զգեհորից.* — VII. Объ армянскомъ текстѣ грузинскихъ лѣтописей. — VIII. Адамъ и Ева. — IX. Иосифъ и Асанева. — X. Дѣтство Иисуса. — XI. Видѣніе Богородицы. — XII. Видѣніе ап. Павла. — XIII. Сонъ ап. Петра. — XIV. Видѣніе св. Григорія и пренія души съ тѣломъ. — XV. Одно стихотвореніе. — XVI. Заключеніе.

Поѣздка въ Эчмиадзинъ была предпринята мною съ цѣлью собрать матеріалы по армянской книжной литературѣ басенъ и притчъ. Все сдѣланное и собранное по указанному вопросу найдетъ мѣсто въ разсужденіи о *сборникахъ басенъ у армянъ*, надъ которымъ я работаю въ настоящее время.

Въ часы отдыха отъ главной своей задачи я описывалъ нѣкоторыя рукописи Эчмиадзинской Библіотеки и дѣлалъ изъ нихъ выписки; изъ послѣднихъ я составлены подлежащія Замѣтки. Сюда впрочемъ вошли еще извлеченія о дѣтствѣ Христа изъ одной частной рукописи, обязательно высланной мнѣ ея собственникомъ, архим. Іусикомъ, Карскимъ духовнымъ пастыремъ, съ которымъ счастливый случай свелъ меня на развалинахъ Ани.

Въ Ани я ѣздилъ уже по окончаніи работъ въ Эчмиадзинѣ. Еще раньше я совершалъ изъ Эчмиадзина экскурсіи въ ближайшія достопримѣчательныя мѣста, такъ напр. въ Севанскій монастырь, на Севанскомъ (Гокчайскомъ) озерѣ, гдѣ я составлялъ списокъ рукописей монастыря, имѣющій появиться на этихъ же страницахъ вмѣстѣ съ описаніемъ десяти Эчмиадзинскихъ рукописей.

Въ самомъ Эчмиадзинѣ при существенной помощи монаха Галуста Мекертчяна удалось слѣзять печатный текстъ М. Хоренскаго съ руко-

писью преосв. Саргиса, о чемъ еще будетъ рѣчь въ одной изъ настоящихъ замѣтокъ.

Вотъ все, что я успѣлъ сдѣлать за два слишкомъ мѣсяца моего пребыванія въ Эчмиадзинѣ — съ начала мая до половины іюля. Кромѣ того лично для меня пребываніе это было поучительно во многихъ отношеніяхъ, и если оставляетъ желать чего либо, такъ единственно повторенія. Два три мѣсяца — слишкомъ краткій срокъ для того, чтобы ознакомиться съ коллекціею въ нѣсколько тысячъ рукописей и извлечь все нужное; но и то, что я успѣлъ сдѣлать, зависѣло отъ большихъ удобствъ и прекрасныхъ для занятія условий, въ которыхъ я оказался съ перваго же дня моего приѣзда въ Эчмиадзинъ, за чтó пріятнымъ долгомъ считаю выразить сердечную благодарность учителю Эчмиадзинской Духовной Академіи І. Н. Іоаннисяну, инспектору Академіи архим. Нахапету, епископу Нерсису, архим. Гевонду, бібліотекарю о. Сахаку и вообще всей Эчмиадзинской братіи, столь радушной и внимательной къ своимъ гостямъ, особенно къ интересующимся древностями Арменіи.

Здѣсь же почтительно приношу выраженіе чувствъ глубокой признательности его Святѣйшеству, Патріарху всѣхъ армянъ *и. и.* Макару, благосклонно соизволившему предоставить мнѣ въ безусловно свободное пользованіе Эчмиадзинскую книжную сокровищницу.

СПБ., 18 сент. 1890.

СОКРАЩЕНІЯ:

1. Печ. — печатный, 2. рсѣ — рукопись, 3. Эчм. — Эчмиадзинскій, 4. Списокъ — Списокъ рукописей Севанскаго монастыря съ описаніемъ десяти Эчмиадзинскихъ рукописей.

При цитруемыхъ рсѣяхъ группа изъ арабской цифры съ латинской буквой имѣетъ слѣдующее значеніе. арабская цифра указываетъ листъ, буквы же латинскія: а — первую страницу листа, в — вторую. Если передъ такою группою стоитъ еще армянская буква, то послѣдняя указываетъ армянскую пагинацію рсѣи, т. е. одну изъ составляющихъ ее тетрадей; арабская цифра въ такомъ случаѣ указываетъ листъ той тетради, а латинскія буквы — страницы того листа.

Номера Эчм. рсѣй я указываю дѣйствительные, по рукописному каталогу, имѣющемуся въ Эчм. Библ., а не по печатному — 1863 года (*Исчисленіе 4 кн. [26862]*); только въ описаніи рсѣй (Списокъ и пр.) номера изъ печатнаго каталога помѣщены въ скобкахъ рядомъ съ дѣйствительными.

I.

Описывая рукописи Севанскаго монастыря, я заглядывалъ въ мѣсяцесловы (*լսյանհար*) за прозаическою ¹⁾ версіею «Варлаама и Іосафа». Изъ

1) Она оказывается изданною, но въ старопечатныхъ мѣсяцесловахъ; печатнымъ экземпляромъ пользовался и М. Рябининъ, Книга Калйлаа и Димнаа, Москва 1889, р. LXXVIII, прим. 141; однако напрасно говорить (ib.) г. Рябининъ по поводу притчи о

деяти рукописей (№№ 32—40) искомая душеполезная Повѣсть оказалась въ трехъ — №№ 33, 35 и 37, въ послѣдней не въ полномъ видѣ, что; судя по записи, объясняется дефектностью подлинника, откуда она списана. Въ рукописяхъ №№ 32 и 38 Повѣсти совсѣмъ не имѣется, въ рукописяхъ же №№ 34, 36 и 39 ея также нѣтъ, но можетъ быть потому только, что всѣ онѣ дефектны въ концѣ, Повѣсть же о Варлаамѣ и Иосафѣ въ армянскихъ болѣе древнихъ рукописныхъ мѣсяцесловахъ, т. е. такъ называемыхъ *Մայր Հայրենիք*, каковы и Севанскіе списки, обыкновенно помѣщается на послѣднихъ страницахъ, въ качествѣ добавочной статьи.

Въ двухъ Севанскихъ рукописяхъ¹⁾ въ концѣ Повѣсти о Варлаамѣ и Иосафѣ находится запись съ именемъ автора армянскаго извода Повѣсти; запись эта еще лучше сохранилась въ концѣ той же повѣсти въ Эчмиадзинской рукописи № 1755²⁾, написанной въ 1441 году:

Օր և [եւ] Դատ մեղաւոր ծառայս ւն ընդունալ աշխատութեամբ և ջանի փորր Ի շատէ ծայրաքաղ արարեալ Թարգմանցի զայս Ի Հայ Էջուրն և եւամբ Իշխանի միայ Դադրատունյ պատուաւորի ևն.

«Я Асатъ, грѣшный рабъ Божій, съ большимъ тщаніемъ и трудомъ, извлекиши малое изъ многого, перевелъ это [житіе] на армянскій языкъ, по порученію³⁾ одного знатнаго князя Багратуни».

Про Севанскіе же списки «В. и І.» слѣдуетъ еще замѣтить, что въ двухъ иллюстрированныхъ рукописныхъ мѣсяцесловахъ №№ 33 и 35 на поляхъ, рядомъ съ началомъ текста Повѣсти, имѣется изображеніе индійскаго царевича Иосафа.

II.

Работа по сличенію печатнаго текста Моисея Хоренскаго съ рукописью Преосвященнаго Саркиса, епископа въ Эчмиадзинѣ, обязательно предоставившаго ее въ мое пользованіе, будетъ напечатана особо. Я замѣчу здѣсь только, что рукопись, къ слову сказать, заключающая труды Асогика, Аристакеса Ластивертскаго и Географію Хоренскаго, писана на пергаментѣ лицомъ, совершенно непонимавшимъ смысла подлинника и копро-

мужѣ, преслѣдуемомъ заѣречь, что будто «въ армянской версіи эта параболѣ замѣняетъ слова весьма не кстати однею (*եղջերու*)». Род. падежъ отъ *եղջերու* было бы *եղջերուի*, въ текстѣ же стоитъ *եղջերին*, что можетъ быть родительнымъ слова [*մի*]*եղջեր*, едикорогъ, эквивалента греческаго *μονοξήρωτος*; въ рѣяхъ между прочимъ Эчм. № 1755, такъ и имѣется едикорогъ, но въ другой формѣ род. пад. — *միեղջերու*.

1) Въ рук. № 33, возобновленной въ 1143 г. арм. лѣт., т. е. 1694 г. и въ рук. № 35, писанной въ 1089 г. арм. лѣт., т. е. 1640 г.; см. Списокъ.

2) См. Списокъ.

3) Собственно: *подъ властью*.

вавшимъ буквы механически: изъ ошибокъ переписчика выяснилось, что въ рукахъ у него была рукопись, писанная инициалами (*Երկաթագիր*). Если бы не полная неподготовленность переписчика къ своему дѣлу, мы вѣрили бы рядъ прекрасныхъ разночтеній; объ этомъ можно судить по немногимъ образчикамъ, благополучно прошедшимъ черезъ руки *многотысячнаго и злодѣйственнаго поповича Нерсеса*, какъ называетъ себя переписчикъ. Удовольствуюсь однимъ примѣромъ хорошаго чтенія. Принятое чтеніе начала второй главы II кн. М. Хоренскаго — таково:

Արգիս ասացաւ յետ վաթսուհի տի մահուանն Մղբրանդրի Թափաղէի 7 վերայ Պարթևաց Արշակ քաջ 7 քաղաքին, որ կոչի Մահ Մահապետին յերկիրն Քուշանց.

Въ русскомъ переводѣ Н. Эмина: «какъ мы уже сказали, шестьдесятъ лѣтъ спустя послѣ смерти Александра, воцарился надъ Парянами Аршакъ храбрый въ городѣ, называемомъ Бахломъ *Араватинъ* — въ землѣ Кушановъ».

«Наши читатели могли замѣтить, — говорить по поводу этого мѣста ученый переводчикъ ¹⁾ — что у Моисея Хоренскаго Паряніскій городъ называется «Бахль Араватинъ». Это послѣднее слово преспокойно принимается учеными и пишется какъ собственное имя потому только, что такимъ оно является въ рукописныхъ спискахъ. Мы принимаемъ это слово за прилагательное и рѣшаемся дать ему свое толкованіе; хотя, статья можетъ, оно и покажется по своей новостіи немного смѣлымъ».

Н. Эминъ предлагаетъ исправить «Араватинъ», какъ невѣрное чтеніе, обязанное своимъ происхожденіемъ переписчикамъ, въ болѣе вѣрное и подходящее — «Аравотинъ», которое въ смыслѣ *утренняго*, еще лучше *восточнаго* вполне уместно въ связи съ городомъ Бахломъ. И вотъ въ новомъ спискѣ М. Хоренскаго дѣйствительно оказывается *Մահապետին, Аравотин* вм. *Մահապետին, Араватин*.

III.

Заговоривъ объ отцѣ армянской исторіи, воспользуюсь случаемъ высказать предположеніе объ одномъ родѣ пѣсень, упоминаемомъ у Моисея Хоренскаго, — я имѣю въ виду *Երգք Թուեղաց*. Моя догадка не дастъ окончательнаго объясненія, а только опредѣляетъ характеръ значенія, на которое могутъ пригизать названныя пѣсни, и основана на

1) Н. Эминъ, *Исторія Арменіи* Моисея Хоренскаго, прим. 139, стр. 280.

одномъ сближеніи. Извѣстно, что Н. Эминъ (*Վէպք հնոյն Հայաստանի*¹⁾, стр. 19 и прим. 19 и Ист. Арм. М. Хор., стр. 272, прим. 112) видитъ въ нихъ *хронологическія* пѣсни, Dulaurier (Journ. asiat., 1852, vol. XIX, p. 27) понимаетъ ихъ, какъ *метрическія* произведенія, а Мехитаристы въ примѣчаніи къ итал. переводу Tomaseo (p. 82, 2) гадательно называютъ ихъ рѣмованными (*rimato od in versi*), въ текстѣ же онѣ переведены черезъ *canti delle tradizioni*. Слово *Թուեալք* я произвожу отъ глагола *Թուել*; оба эти слова въ древней армянской поэзіи имѣли, по видимому, спеціальное значеніе, и указывали на *одинъ изъ способовъ складывать* или *произносить* стихи, но относились ли они къ чтенію *на распѣвъ*, или *произношенію речитативомъ*, или *декламациі*, я не могу сказать. Я не рѣшаюсь даже сближать наше слово съ словомъ *Թիւ*, выставляемымъ въ богослужебныхъ книгахъ, при извѣстныхъ мѣстахъ, которыя не поются, а читаются своего рода речитативомъ²⁾; кажется, съ меня будетъ достаточно, если удастся указать хоть на одинъ случай употребленія глагола *Թուել* — отъ котораго, по моему, происходитъ *Թուելիք* — въ указываемомъ мною значеніи. Мы напр. имѣемъ въ М. X. I, *լաւ և կարի իմն նմանագոյն զՀերակլէայ նահաւաղութեանցն նմա երգէին*. «И ему (въ честь его — Вахагна) пѣли о [подвигахъ] очень похожихъ на подвиги Геркулеса».

Не правда-ли, что если вмѣсто *երգէին*, *пѣли*, въ текстѣ имѣлось бы *Թուէին*, то намѣчаемая мною спеціальная роль глагола *Թուել* въ древней армянской поэзіи достаточно ярко выступила бы изъ данного мѣста, и одновременно стало бы намъ нѣсколько понятнѣе выраженіе *երգք Թուելեաց*. И мѣсто съ такимъ употребленіемъ глагола *Թուել* мы, дѣйствительно, имѣемъ у М. X. II, р., гдѣ мы читаемъ:

Բայց եթէ կամիս, ստեմ և ես յաղագս նորա անյաջ և փցուն, որպէս պարսիկք վանն Ռոստոմայ Սագծիկի հարիւր և քսան փղոց ոյժ սանն ունել, Վանդի կարի իմն անյարմար Թուէին նմա երգ բանիցն վան ուժեղու, Թեանն և սրտեայ լինելոյն. որում ոչ Իրակլէայ և ոչ Սագծիկն յարմարին այս զրոյցքս: Վանդի երգէին նմա բուռն հարկանել զորձաբար զիմաց ձեռք ուր ոչ զոյր գեղու թիւն և ճեղքել ըստ կամաց մեծ և փոքր ևն.

1) Этотъ трудъ вошелъ въ позднѣйшее изслѣдованіе того же автора: М. Хоренскій и древній эпосъ армянскій, написанное по русски по поводу V-го археологическаго съѣзда въ Тифлисъ 1881 г.; уже съ этого послѣдняго изслѣдованія сдѣланы два перевода на новоармянскій языкъ: Г. X.-а, III *Յանգուած Արձագանքի. Մովսէս Խորենացին եւ հայոց հին վեպերը*, Թիֆլիս 1886 и Хач. Иоаннисянца, *Մովսէս Խորենացի եւ հին հայկական վեպ. Թիֆլիս 1887*.

2) Объясненіе этого слова (*Թիւ*) съ двумя только ссызками въ Большомъ Словарѣ (*Թր ասանց եղանակի երգոց, какъ бы безъ мотива пѣсенъ*) страдаетъ недосказанностью и непонятною.

«Но если желаешь, расскажу и я несообразныя и нелѣпыя небылицы о немъ (Торкѣ), подобно тому какъ персы рассказываютъ о Ростомѣ Сеи-станцѣ¹⁾, будто онъ обладалъ силою ста двадцати слоновъ; ибо о силѣ его (Торка) и о томъ, что онъ былъ мужествененъ, ему (въ честь его — Торка) декламировали очень невѣроятную словесную пѣсню²⁾, такъ что пѣсни³⁾ эти не примѣнимы ни къ Самсону, ни къ Геркулесу, ни-же Сеистанцу; ибо пѣли ему (въ честь его) о томъ, какъ онъ ударялъ рукою по гранитнымъ камнямъ, на которыхъ не пѣлось царапны, (такъ они были гладки), и отрывалъ по желанію большой или малый [кусокъ]» и т. д.

Я нарочно подчеркнул слово *декламировали*: я за него не стою, какъ и не брался за точное опредѣленіе смысла *երդր թուեւեաց*. Я хотѣлъ только на основаніи словъ самого М. Хоренскаго установить, этимологически очевидную, связь между выраженіемъ *թուեւեաց* и глаголомъ *թուեւ*.

Одну изъ этихъ пѣсень *թուեւեաց* (М. Х., I, 12) я предлагаю ниже въ моемъ чтеніи семисложнымъ размѣромъ, конечно, откинувъ вводныя слова *և այլ և* еще, и *ստե՛ն, ասորեաց, ասորեաց*, принадлежащія историку, а равно возстановивъ первоначальную конструкцію, измѣненную въ зависимости отъ вводнаго слова *ստե՛ն*:

Տա՛շ գործեալ Արդաւանայ
 ի պատիւ Արտաշեսի.
 Խորդաւանակ լեալ նմին
 ի տաճարին զիշապաց:

Слѣдующія затѣмъ строки сильно измѣнены опять таки въ зависи-

1) Въ текстѣ стоитъ саггик, и Н. Эминъ по этому поводу замѣчаетъ (Ист. Арм. М. Х., ктр. 286, прим. 168): «Трудно опредѣлить, почему именно Ростомъ или Рустемъ называется у нашего автора Саггикъ. У Фердуси нѣтъ этого послѣдняго названія». Едва ли я ошибаюсь, признавая въ саггикѣ прозвище иранскаго героя по мѣсту происхожденія — Сеи-станецъ, образованное при погредствѣ суффикса *ի*, какъ *սիր* — *ի*, перс., *сир* — *и*, индѣецъ и т. д., изъ слова сагг, оно же названіе родины Рустема — Сеистанъ, которое и въ персидскомъ языкѣ встрѣчается въ формѣ *سکريستان*; да и Фердуси называетъ вообще сеи-станца *سکري*, такъ р. 999, стихъ 4, изд. Вуллеса.

2) *երդր թուեւեաց* — вин. падежъ безъ префикса *դ*. Смыслъ же *словесныхъ* пѣсень также не выясненъ до сихъ поръ удовлетворительно; къ существующимъ толкованіямъ этого выраженія позволю себѣ прибавить съ нѣкоторою впрочемъ нерѣшительностью еще одно: не названы ли пѣсци *словесными* въ отанчіе отъ пѣсень *безъ словъ*, т. е. состоящихъ изъ однихъ мотивовъ? На Кавказѣ — въ Гуріи, *пѣсни безъ словъ* поются и теперь: онѣ — хоровыя.

3) *Ջրաց*, конечно, употребляется въ армянскомъ языкѣ, и у самого М. Х. (см. Эминъ, *Ջրաց և*, р. 7—8 и Dulauriet, l. c., р. 8—11), въ смыслѣ сказки, но въ данномъ случаѣ не дурно выходить и съ первоначальнымъ его значеніемъ, ибо *ջրաց* находится, во всей вѣроятности, въ связи съ пехл. *grdān, nym*, и перс. *سرد*, *пѣсня*.

ности отъ *ստէն*, *говорятъ*, хотя и въ нихъ можно уловить размѣръ, но остальные стихи сохранились въ неприкосновенномъ или почти неприкосновенномъ видѣ:

Դա անց զնաց և շինեաց
 Ի մէջ Սարաց զՍարակերտ:

И даѣе:

Տենչայ Սարթենիկ տկիրն
 Տենչանս զարտախուր խաւարտ.
 [Տենչայ] և զտից խաւարծի
 Ի բարձիցն Արգաւանայ:

IV.

Читавшій трудъ Моисея Хоренскаго въ подлинникѣ, припомнить драгоцѣнный отрывокъ древней армянской пѣсни:

Դու յորս հեծցիս յազատ Դ զեր Դ Սասիս.
 Օքեզ կայրին բաջբ, տարցին յազատ Դ Սասիս.
 Ընդ կացցես և զլըյս մի տեսցես¹⁾:

Слѣшу оправдать передъ знатоками непривычное уху чтеніе: я опустилъ въ началѣ отрывка *երէ*, переданное у переводчиковъ М. Х. черезъ *если*, но въдѣ *երէ* значить не только *если*, но и *что*, и имъ послѣ глагола *ստէլ*, *говорить*, обыкновенно начинается дополн. предложеніе; тоже самое, по моему, въ настоящемъ случаѣ послѣ *ստէլ* *ասպէս*. Да и смыслъ текста исключаетъ всякую возможность подѣ частицею *երէ* понимать *если*. Мы здѣсь не имѣемъ дѣла съ рѣчью спокойно умпрающаго отца, благословляющаго сына и наставляющаго его беречься роковаго мѣста: если, молъ, онъ поѣдетъ на Масисъ, то демоны плѣнятъ его. Ничего подобнаго! Весь отрывокъ есть энергически выраженное проклятiе отца, огорченнаго и возмущеннаго до глубины души безсердечнымъ отношеніемъ, жестокими словами сына, и отецъ проклинаетъ сына безусловно, безъ всякаго ограниченія, а не на тотъ только случай, когда тотъ вздумаетъ взобраться на Масисъ (Араратъ). Будущее время, употребленное при этомъ, отцовскому проклятiю придаетъ характеръ зловѣщаго пророчанія, чего-то такого, чтѣ неизбежно должно случиться. Труднѣе гораздо разстаться съ *Դ զեր*, которое я удерживаю въ сочетаніи *ազատ Դ զեր Դ Սասիս* только въ первый разъ, въ первомъ стихѣ; въдѣ такъ привыкло къ нему ухо, такъ оно кажется народнымъ, что невольно хочется его повторить и въ концѣ

1) М. Хор., II, 4.

второго стиха, гдѣ оно и вмѣстѣ, дѣйствительно, и въ рукописяхъ, и въ изданіяхъ. Но обратимъ вниманіе на текстъ: фразу *անդ կազդես և զլոյս Բիւսկես* я понимаю, какъ и всѣ, буквально, безъ всякой аллегоріи — «тамъ пребудешь и не увидишь свѣта». Гдѣ же Артаваздъ не увидитъ свѣта? На свободномъ Масисѣ? Неужели пребывавъ на горѣ Араратѣ нельзя было видѣть свѣта? Если оставить нетронутымъ нашъ текстъ, то придется допустить такое странное явленіе. Эта странность, очевидно, поражала и другихъ¹⁾, ибо какъ бы для объясненія ея обращались къ свидѣтельству писателя первой половины *настоящаго столѣтія* Месропа Тагидяна, который говорить (*Հանապարհորդութիւն*, Калькутта 1847, I, р. 1847), что жители Эривани и *теперь* называютъ Масисъ (Араратъ) *մութի աշխարհ*, т. е. темною страной. Я могу еще указать, что у армянъ часто встрѣчаются въ дѣйствительности или въ сказкахъ горы съ названіемъ *կապույտ լուծ*, или *սև*, черныя, но эти названія едва ли стоятъ въ связи съ обиліемъ или недостаткомъ свѣта на горахъ и, главное, не имѣютъ никакого отношенія къ отрывку пѣсни, занесенному Мойсеемъ Хоренскимъ въ свою Исторію въ пятomъ столѣтіи²⁾. Но кромѣ того, оставляя во второмъ стихѣ *ի վեր* передъ *ի Մասիս*, рискуемъ вторично столкнуться съ другою не меньшею несообразностью, или по меньшей мѣрѣ, странностью, т. е. съ какою-то старческимъ многословіемъ: смыслъ отрывка получится такой, что Артаваздъ поѣдетъ на охоту на Масисъ и духи увлекутъ Артавазда на Масисъ! Если Артаваздъ самъ поѣдетъ на Масисъ, то на какой же еще Масисъ увлекутъ его духи? Между тѣмъ при предлагаемой мною конъектурѣ всѣ указанныя несообразности исчезаютъ, каждое слово проклятія осмысливается и приносить какое-то новое роковое положеніе, и въ придачу получается размысль, о состоятельности котораго въ древней армянской поэзіи пусть судить читатель, знакомый съ дѣломъ. Въ переводѣ же отрывокъ въ такомъ случаѣ будетъ гласить:

Ты поѣдешь на охоту на свободный Масисъ (Араратъ):

Духи тебя схватятъ, увлекутъ внутрь (въ ущелья) свободнаго

Масиса (Арарата);

Тамъ пребудешь и свѣта не увидишь.

1) Н. Эминъ, *Վերջին Հայաստանի*, р. 44 и Dulaurier, Journ. As., 1852, XIX, р. 50, note 2.

2) Если же признать за этимъ названіемъ древность, то оно можетъ получить особое значеніе развѣ въ связи съ пехл. словомъ *tigak*, названіемъ вершины среди мионической горы *Naraiti* (=Ararat?) *Varëza*, и только если мы допустимъ, что персидская народная этимологія послѣдняяго — *تبره*, темный, — была извѣстна армянамъ; о темныхъ горахъ у армянъ ср. St. Martin, Mém. sur l'Arm. I, р. 47, и II, р. 176.

Дѣйствительно ли подѣ *բաջբ* надо понимать злыхъ духовъ, а не хребцовъ, какъ это желалъ Флориваль (Hist. d'Arménie, Paris, II, p. 291) и за нимъ Dulaugier (I. c., p. 50)? Этотъ вопросъ весьма основательно рѣшенъ въ пользу духовъ Н. Эминымъ (*Վէպեր Հայաստանի*, p. 44, прим. 59 и Ист. Арм. М. Хор., прим. 289, p. 299—300): при этомъ, припоминая объясненіе древнихъ рукописныхъ словарей и указывая на *բաջաւիւր* быснотавый, досточтимый арменистъ ссылался и на значеніе этого слова въ грузинскомъ языкѣ, но надо замѣтить, что въ самомъ армянскомъ народѣ слово *բաջ* ходило съ значеніемъ *духъ*: еще въ тринадцатомъ вѣкѣ армянскіе проповѣдники должны были считаться съ суевѣрными расказами о *հառաչ*¹⁾, имѣвшими распространеніе въ народѣ. Въ этомъ смыслѣ интересно одно мѣсто въ *Вопросахъ и Ответахъ* Вардана²⁾, которое и выписываю изъ Эчм. րժն № 453, написанной въ 1628 г.³⁾; оно же содержитъ народное преданіе объ Артаваздѣ, заключенномъ въ Масисѣ (Арапатѣ) и имѣющемъ въ одинъ прекрасный день выйти изъ заточенія и порабити весь міръ⁴⁾:

Հի. Միսս զհարզ է, որ բազումք ասեն թէ բաջբ պատերազմունս մղեն. և զորս էրէոց որսան. և զարմարս կալոց կրեն. և զգինիս ՚ի հնձանաց կրեն և ասնուն. և վիշապք զտոհմականս յանդէոց (կարդա՛ յանդոց) ծծեն. և յորով մարդիկ տեսեալ զի վիշապք վերանան յերկրէ յերկինս:

Պիտի. Միսսիսիս յիմարութեամբ լցեալ է երկիր. միթէ արժան է այս պիտի սասցողն բրիստոնի[է] այս համարել. և կամ բնաւին առ մոսաւորսն. ոչ բաջ լեալ է և ոչ վիշապ. վիշապք անուն բառ է, զի որ ինչ երկրի մեծ լինի՛ վիշապ ասեն. ըստ զրոց՝ թէ դու փշրեցեր զգլուխ⁵⁾. և ետուր⁵⁾: (Որ նշանակէր զփարաւուն փշրել ՚ի կարմիր ծովն. և զղէնս և զզարդ նոցա յալեաց եզր ծովուն գտեալ. և ՚ի ձեռն լեզրոցացն ՚ի խորսն անկաւ յսն հնդկաց. նա էր վիշապն. որպէս մարդ մեծանանեա յաղթանգամասի. և թէ ուղեղ (sic) է զոր ասեն. ջորեան և գինի առեալ գիւացն. սակայն ոչ ուտեն և ոչ ըմպեն. և ոչ ՚ի տեղոյն շարժին. այլ երևոյթս իմն տան. միթէ հրէշ.

1) Въ Большомъ Арм. Словарѣ подѣ этимъ словомъ мекхитаристами приводятся цитаты только изъ Нерсѣса Благодатнаго, *Վեպասանութիւն* [*Վեպասի* 1830, p. 511], и Церковныхъ Каноновъ.

2) Вопросъ о Варданахъ и приписываемыхъ имъ трудахъ будетъ мною подвергнутъ обсужденію особо. Ограничусь здѣсь замѣчаніемъ, что два Вардана, Варданъ Великій и Варданъ Ангеваскій, — если не одно и тоже лице, то во всякомъ случаѣ современники, что еще болѣе вноситъ путаницы въ это дѣло.

3) См. Списокъ.

4) Повѣріе это имѣется и у М. Хоренскаго (II, 40) и др., но въ изложеніи слѣдующаго Варданъ повторяетъ Езника (I, 16, pp. 99—107 венеціанское изд. 1826).

5) [*Սաղմոս Դավթի, հոգ. 14. Դու փշրեցեր զգլուխ վիշապին, և ետուր զնա կերակուր զորաքն հնդկացի*]

տակըն զոր մատուցանէին նոցա կերակուր. որպէս Մանուէլ և Պեդէոն կերան. անմարմնոյ բնութիւն զիարզ կերակրի զմարմնական կերակուր. զեք լոկ երևոյթս տան:

Հիշ. Իսկ ընդէր որ ապա ասեն. տեսեալ ոմանց քաջաց և վիշապաց տաճարս ՚ի լերին բարձունս և բնակութիւնս. ուր և զՂէքսանդր կապեալ ունին ՚ի Հռոմ. և զԼրտաւազդ Հսոցոյ Թագաւոր ՚ի Սասիս. և զԼուանդ ՚ի գետս և ՚ի մայրս:

Պի՛ր. Ոչ Ղէքսանդր կայ կենդանի ՚ի կապանս. և ոչ Լրտաւազդ և ոչ այլ որ յառաջնոց անտի. զի յորդոց մարդկան Լեռովք և Լաղիայ միայն կենդանիք են. այլ ամբլն զմահ ծաշակեալ է. բայց մոլորութիւն զիւաց խաբէաց զկռապաշտոնս Հսոցոյ ՚ի ձեռն. բրմացն որք ասէին. Թէ զԼրտաւազդ ոմն վիշապ[ք] արգելեալ են կենդանի ՚ի Սասիս լեառն. ի նա (կարգա՛ և նա) ելաւ նեւոյց են (կարգա՛ է) և զԾս ունեւոյց. և ոմն այլ[ա]մտաց ունէր զԷջնանութիւն Հսոցոյ. զարհուրեալ Հարցանէր զգձայս որում գիւաց. և զկախարդսն. Թէ երբ լինի Լրտաւազայ ելանէն ՚ի կապանացն: Լաւ նորա ասեն յնա. Թէ ոչ կամիս զելանէն նորա ՚ի կապանաց. Հրաման տուր ընդ ամ Ծս դարբնացն որ ՚ի նաւնորդի օրն որ ամ դարբին կորէ [այս ինքն կոփէ] կռանաւն ՚ի վի՛ սայլի իւրոյ. և երկաթն Լրտաւազայ անդրէն Հաստատի. և կատարեն զնոյն Հրամանս այժմ ամ դարբին. որ ՚ի նաւնորդի կռանաւ. Հարկանեն զսայլն մինչև ցայտօր. և զայս ստութիւնս արձանացոյց սատանայ յԾս. նոյնպէս և զվիշապ որ է օձ մեծ առաջօր (կարգա՛ առաջօր) ցուցանէ. զի ահագին երևեալ մարդիկ ՚ի պաշտօն առնուցուն զօն. որպէս արարին բարեւայցիք և ելլազա. զիւք. զվիշապ օձն պաշտեցին և յիշ Հեռացան.

«Вопросъ. Въ такомъ случаѣ почему, какъ то говорятъ многіе, злые духи (капы — քաջք) даютъ сраженіе, охотятся за дичью, похищаютъ хлѣбъ съ гумна и берутъ и похищаютъ вино изъ давяльни, а драконы (вишаны — վիշապք) высасываютъ плодородіе изъ полей¹⁾, и многіе видѣли, какъ драконы поднимались съ земли на небо?»

Отвѣтъ. Такою глупостью полна земля. Достоинъ ли говорящихъ такіа [небылицы] считать христіанами или сколько нибудь разумными? [Никогда] не было ни злаго духа, ни дракона. Драконъ, о которомъ ты говоришь, есть слово — имя, ибо дракономъ называютъ все, что на землѣ бываетъ [черезчуръ] велико, какъ сказано въ Писаніи²⁾: «Ты сокрушилъ.

1) Въ рукописи стоитъ *լանդեոց, ւ սկոտ*, думаю, по опискѣ вм. *լանդոց*. У Езника *արդեանց*, см. также Гаралашянъ, *Քննական պատմութիւն Հայոց եւն*, I, p. 277.

2) Соответствующее мѣсто въ рус. переводѣ псалмовъ (74, 14) читается: «Ты сокрушилъ голову левиаѳана, отдалъ его на съѣденіе обитателямъ пустыни», въ славянскомъ же (73, 14): «Ты сокрушилъ еси главу зміеву, даде еси того брашно людемъ зоіонскимъ».

[голову дракона] и отдалъ [его на съѣденіе войскамъ индійскимъ]», чѣмъ знаменовалось то, что фараонъ [съ войскомъ] былъ сокрушенъ въ Черномъ морѣ, а оружіе и наряды ихъ, [выброшенные] волнами, были найдены на берегу моря, и черезъ руки [море]плователей попали во глубь индійской земли. Онъ (фараонъ) былъ драконъ, ибо такъ называется человекъ высокаго роста, съ могучими членами. И если вѣрно то, что говорятъ о похищеніи *девами* хлѣба и вина, [то къ чему?] вѣдь не ѣдятъ же они, и не пьютъ, и не двигаются съ мѣста, а только показываютъ видъ. Развѣ ѣли ангелы пищу, которую имъ приносили, какъ напр. Манувъ и Гедеонъ? Какъ можетъ питаться природа безтѣлеснаго [существа] тѣлесною пищею? *Девы* только показываютъ видъ.

Вопросъ. Такъ почему же говорятъ люди, что нѣкоторые видѣли дворцы и жилища злыхъ духовъ и драконовъ на высокихъ горахъ, и что тамъ они держатъ въ узахъ Александра въ Римѣ, Артавазда, царя армянъ, въ Масисѣ (Арабатѣ) и Ервана въ рѣкѣ — во мракѣ?

Отвѣтъ. Ни Александра нѣтъ въ живыхъ и въ узахъ, ни Артавазда и никого изъ предковъ, ибо изъ людскаго рода только Энохъ и Илья — живы, всѣ [же] прочіе вкусили смерти. Но *девы* ввели въ заблужденіе и обманули идолопоклонниковъ изъ армянъ при помощи жрецовъ, которые говорили, что драконы заключили нѣкоего Артавазда живымъ въ горѣ Масисѣ (Арабатѣ), и онъ выйдетъ [изъ заточенія] и овладѣетъ міромъ. Тогда надъ армянами властвовалъ какой то чужакъ (*нѣнъ шувильсавъ*); въ ужасѣ онъ спросилъ гадалщиковъ, [служащихъ у] *девовъ*, и волшебниковъ: «Когда будетъ освобожденіе Артаваз[да изъ узъ]»¹⁾? Они сказали: «Если не пожелаешь, чтобы онъ освободился изъ узъ, вели кузнецамъ по всему міру, чтобы въ [первый] день новаго года каждый кузнецъ ударялъ молотомъ по своей наковальнѣ, и желѣз[ный] колъ²⁾» Артаваз[да] укрѣпится отъ этого. Это же самое приказаніе исполняетъ теперь каждый кузнецъ, который поднесъ въ Новый годъ ударяетъ молотомъ по наковальнѣ; и эту ложь вкореняетъ въ міръ сатана. Равнымъ образомъ и дракона, т. е. змѣя [сатана] наводженіемъ показываетъ великимъ, чтобы при его ужасномъ видѣ люди поклонились змѣю, какъ [это] сдѣлали вавилоняне и жители Элады: они стали почитать чудовищныхъ змѣевъ и удалились отъ Бога».

1) *Нъ шувильсавъ* можно перевести и черезъ *изъ узелій*, но здѣсь *шувильсавъ* въ связи съ *шувильсавъ* *нѣнъ*, см. выше текстъ втораго вопроса.

2) Въ подлинникѣ *ерцисъ*, желѣзо, т. е. или *железные шпиль*, которыми скованъ Артаваздъ, или *железный столбъ*, къ которому онъ привязанъ.

V.

Кажется невероятнымъ, чтобы у армянъ не было литературы, а въ связи съ нею и письма, за много лѣтъ до обращенія ихъ въ христіанство и изобрѣтенія Месропомъ алфавита для нуждъ новаго въ Арменіи религіознаго ученія: первые же переводы, записанные месроповскими буквами, заключаютъ языкъ литературно вполне обработанный, который становится образцомъ для писателей всѣхъ послѣдующихъ вѣковъ. Между тѣмъ національное преданіе—какъ будто противъ существованія у армянъ въ дохристіанскій періодъ какихъ либо письменъ. Не слишкомъ ли мы довѣряемся свидѣтельству христіанскихъ учителей, при томъ въ первые вѣка эллино-филовъ, касательно *язычниковъ армянъ*, находившихся въ болѣе тѣсномъ общеніи съ Ираномъ? Было бы желательно собрать всѣ свѣдѣнія по этому вопросу, и древнѣйшія, и позднѣйшія¹⁾, чтобы на основаніи критически изслѣдованныхъ данныхъ установить сколько нибудь вѣрный взглядъ. Привожу здѣсь нѣсколько строкъ изъ толкованія Вардана Великаго къ св. Писанію, по которымъ мы знакомимся съ тѣмъ, какъ на это дѣло смотрѣли въ XIII вѣкѣ. Варданъ полагаетъ, что царь Абгаръ съ апостоломъ Тадеосомъ перевелъ св. Писаніе на сирійскій, а не на армянскій языкъ *потому, что не было армянскаго письма*. Въ подобныхъ случаяхъ важно знать именно то, чѣмъ писатели руководствовались, высказывая свое мнѣніе объ отсутствіи у армянъ письменности до Месропа. Вотъ и слова самого Вардана²⁾:

Ի սկզբանէ արար Թժ զերկինս և զերկիր: Կամֳմ քեզ նիւթ թնի տալ և ոչ կարգաւ մեկնութիւն գրել. ապա և զոր ինչ նոր թուի մեզ քեզ Դ բացումն սրտի: Որպէս զայս Թժ ազգ ունին Ի Տ. Ից Թարբմանութենէն: Իսկ Մարգար արքա՝ և Պաղէոս առաքեալ բերին զգրեանն յԵմէ ի (կարգա՝ և) հաւատացեալ երբայք (կարգա՝ երբայցիս) որ Թարբմանեցին յասորի գիր և Ի լեզու: Հայն Թարբմանութեան սոյնպէս կա գրեալ: Ի սկզբանէ՝ Թժ զերկինս երկնի և զերկիրն երկրի. և այս յոյժ գեղեցիկ է. զի ցուցանէ թէ յոչեից արար. և ըստ Տ. Իցն. բազում երկինս ցուցանէ. և այս մի երկինս: Լսէ Երկինն երկնի հուրն է և օդ՝ և Երկիրն երկրի հողն է և ջուր. որ երեւի Դ. տարրն: Կարի յոյժ անոյշ է. Լս հայերէն գրիչ չկայր. զիսն որոյ ասորի գրով Թարբմանեցին. այս Դ մեր նախնոյն մեզ յիշատակ ևն.

«Въ началѣ сотворилъ Богъ небеса и землю». Я не собираюсь писать

1) Начало этой работѣ положено въ замѣткѣ Н. Эмина «Объ Армянскомъ Алфавитѣ» (Ист. Арм. М. Хоренскаго, Приложеніе IV, pp. 361—376), гдѣ между прочимъ приводится (pp. 367—368) совершенно иное мнѣніе того-же Вардана о письменности у армянъ въ болѣе близкое къ Месропу время, см. также V. Langlois, Coll. des Hist. arm., II, p. 7.

2) Գեորգի Վարդանյան Խաչատր Ինչ Ի մը գրոց, Զան. քնն. № 2282, 2րդ շնորհագր. 23—24 էջ.

толкованіе [этого стиха] по правиламъ [искусства], а хочу сдѣлать его предметомъ бесѣды и затѣмъ [по его поводу сообщить тебѣ], что мнѣ кажется новымъ и поучительнымъ для твоего ума. Такъ, [какъ приведенъ выше,] этотъ [стихъ] имѣется у всѣхъ народовъ изъ перевода семидесяти [толковниковъ]. Но царь Абгаръ и апостолъ Тадеосъ принесли [свѣतो] Писаніе [въ подлинникѣ] изъ Іерусалима и [привели] вѣрующихъ евреевъ, которые перевели его на сирійскій языкъ и [написали] сирійскимъ письмомъ. Въ томъ переводѣ написано такимъ образомъ: «Въ началѣ сотворилъ Богъ сущность неба и сущность земли». И это прекрасно [сказано], ибо [во первыхъ, по этому переводу] видно, что Богъ [міръ] сотворилъ изъ небытія; затѣмъ по переводу 70-ти толковниковъ выходило, что Богъ сотворилъ много небесъ¹⁾, а по этому — одно небо. Сущность неба есть огонь и воздухъ, и сущность земли — земля и вода, чтѣ [вмѣстѣ] является четырьмя элементами. [И это] чрезвычайно мило. И [тогда] не было писателя (письма) на армянскомъ языкѣ, вслѣдствіе чего перевели [на сирійскій языкъ и написали] сирійскимъ письмомъ. Память объ этомъ передана намъ отъ нашихъ предковъ» и пр.

Откуда однако въ сирійскомъ переводѣ могло взяться слово *ḥnṣr* — *зутіун*, *сущность*, когда нѣтъ его въ еврейскомъ подлинникѣ? Я не хотѣлъ бы предположить, что мы тутъ имѣемъ дѣло съ результатомъ ложнаго толкованія частицы *ḥn*, префикса внимательнаго падежа, какъ *q* въ армянскомъ, въ смыслѣ сирійскаго слова *ḥn*, означающаго *есть*, *сущность*, но не нахожу и иного объясненія.

VI.

Подъ *Ոսկեփորիկ* о́мъ обыкновенно понимается Богословіе Григорія Та́тевскаго. Такъ оно названо въ печатныхъ экземплярахъ, напр. константинопольскаго изданія 1746 года; такъ же его называютъ и рукописи, напр. Эчмиадзинскія № 1632, 1633, 1634 и др. Въ первой изъ названныхъ рукописей помимо труда Григорія Та́тевскаго находятся Слова варад. Матфеоса, Трактатъ о вѣрѣ Есаи Нчійскаго (*Եւթցի*), Письмо Сіонійскаго епископа Стефана и др., но по записямъ видно, что *Ոսկեփորիկ* о́мъ называется только та часть рукописи²⁾, которая заключаетъ *Հորցմուկը Մա*.

1) Въ армянскихъ печатныхъ изданіяхъ Библии, по крайней мѣрѣ въ венеціанскомъ 1805 г., читается также одно небо, *զերկ*. Ср. отрывокъ у Prud'homme'a, I. с. ниже, р. 172.

2) Өм. № 1632: 180 л. in-4^о. Текстъ въ два столбца, каждый — 19, 4×6, 4 с. — Строкъ: 29—30. — Переплетъ: досчатый; кожа съ тисненіемъ; обрѣзъ окрашенъ въ красный цвѣтъ. — Бумага: толстая, желтоватая, слабо навоощенная. — Пагинація: арм. буквами на каждомъ листѣ. — Письмо: смѣшанное; круглое (*սուրբի*) до 83а л., остальное — скоропись (*նորգի*). — Украшенія: инициалы изъ фигуръ, животныхъ; миниатюры. — Оглавленіе: *Տա* — *Տր* а. л. — Имя по списку и время сочиненія: см. приводимыя сейчасъ записи. — Состояніе: значительно подержанное; ремни и пряжки переплета утераны; нѣкоторыя

սուտ¹⁾ շահիշխանի բարեպաշտի: Եւ պատասխանիք Վրիզորի եռամեծի՝ աշակերտի ան Հոհաննու Որոտնցոյ տիեզերալոյս վարդապետի: Կախ յաղագս սրբոյ երրորդութեան և ապա յաղագս Դանին մարդեղութեան ՚ի սք զրոց և յուղղափառ վարդապետաց հաւաքեալ²⁾։ Трудъ этотъ, какъ извѣстно, начинается словами: Կժան է արքայութիւն երկնից գանձի ծածկելոյ յազարակի. ասէ Ճմարտութիւն յաւետարանին ևն և кончается такъ: Եւ մեք զնոյն (ղաւանդութիւն) պինդ կալցուք յանշարժ յուսով ՚ի կեանս ՚ի մահ և յետ մահու. նորին խոստացեալ բարեացն արժանաւոր լիցուք. ՚ի քս յս տի մեր ամէն³⁾։ Вотъ здѣсь (132а л.) и читаемъ мы:

Վրեցաւ և կատարեցաւ գիրս Եթարանութեան. որ անուանեալ կոչի Ոսկի փորիկ. զի ըստ իրին և զանունն առեղեալ ունի. Ոսկի պսիւնքն անապական և պատուական գանձիւք անձային առլցեալ. ձեռամբ Ենդրէաս զպրի ՚ի վայելունն տի Հակոբ աւագերեց քահանային: Եթ իրեն բարով վայելել տացէ յերկար ամօք ևն.

«Написана и окончена эта книга Богословія, называемая Златотревогъ, — дано же ей это названіе соотвѣтственно содержанію, ибо она наполнена золотомъ, т. е. нетлѣнными и драгоцѣнными божественными сокровищами — рукою чтеца Андрея на пользование протоіерея тѣръ-Якоба. Богъ да дастъ ему пользоваться ею долгіе годы» и т. д.

Такое же объясненіе названія *Златотревогъ* (Ոսկեփորիկ) дается въ слѣдующей записи, помѣщенной въ концѣ прибавленій къ четырёмъ частямъ (147b л.):

Եւ ես տարտամ յուսումնասիրաց Վրիզոր պիտականուն խնդրող բանի հաւաքեցի զգիրս Եթարանութեան. որ անուանեալ կոչի ոսկի փորիկ. զի և ըստ իրին զանունն առեղեալ ունի. ոսկի պսիւնքն անապական գանձիւք անձային առլցեալ. որ և զստացող իւր և զսիրողս անարանութեամբն փարթամացուցանէ⁴⁾։

листы вывалились изъ переплета. Въ концѣ рукописи въ переплетъ попало посланіе — въ листъ, сложенный по полати — католикоса Мелхисѣта (Մելիսէթ) къ польскимъ армянамъ съ датой: 1076 г., т. е. 1627 по Р. Хр., суббота 24 февраля.

1) Въ печатномъ *Մաշգուս*, Машдусъ.

2) Вопросы благочестиваго князя Масута (см. предшества. прим.) и отвѣты преведикаго Григорія, ученика Іоанна Воротѣнскаго, учителя-свѣточа міра, во первыхъ о святой Троицѣ и потомъ о вочеловѣченіи Слова, составленные по св. Писанію и православнымъ учителямъ.

3) За этимъ въ рукописи № 1632 слѣдуетъ нѣсколько трактатовъ (132—147 л.) частью самаго Григорія, частью извлеченныхъ имъ изъ трудовъ вара. Вахрама, въ качествѣ добавленій, какъ это явствуетъ между прочимъ изъ словъ *Եւսեփեսի զգիրս հատորն*, которыми они начинаются.

4) Остальная часть записи ничего не даетъ къ уразумѣнію названія *Златотревогъ* (Ոսկեփորիկ), но она заключаетъ время (1401 г.) и поводъ (многократная просьба знатнаго Масута изъ города Тавриза) написанія самаго труда, и потому считаю совѣтъ не лиш-

Такъ же точно объясняется названіе *Златочрево* (*Ոսկեփորիկ*) въ предисловіи къ печатному его изданію, написанномъ «боговдохновеннымъ учителемъ» и константинопольскимъ патриархомъ Яковомъ:

Քանզի արդարև այն այս գրքուկ՝ ունի յինքեան իբր ՚ի փորի իւրում զհւելատական աղնիւ ոսկիւ. բուսուցեալ խոնաւութեամբ անայնոց շնորհաց. և եփեալ հրով անայն սիրոյն.

Этм. рукопись № 1633, названная *Ոսկեփորիկ* омъ, заключаетъ тотъ же богословскій трактатъ поборника армянской національной церкви. Тоже самое можно сказать и о рукописи № 1634, которая списана въ 1651 г. рукою ¹⁾ монахини Маріи изъ монастыря Шэнхэръ (вблизи Татэва), гдѣ въ то время подвизалось въ монашеской жизни множество дѣвственницъ.

Но есть другой довольно точно опредѣляемый кругъ произведеній, которыя въ рукописяхъ равнымъ образомъ группируются подъ однимъ названіемъ *Ոսկեփորիկ*. По разнообразію содержанія этотъ родъ Златочревоу (*Ոսկեփորիկ*) напоминаетъ сборникъ, извѣстный подъ нѣскольکو аналогичнымъ названіемъ *Legenda Aurea*, и содержитъ прежде всего притчу Вардана Аггеакскаго о десяти купцахъ съ пространнымъ къ ней толкованіемъ, въ различныхъ редакціяхъ, и видѣнія и вообще апокрифическіе тексты, какъ напр. объ Адамѣ и Евѣ, затѣмъ всякія душеполезныя исторіи, въ родѣ житія Алексѣя Божьяго человѣка, и поученія, какъ напр. слово Ефрема Сиріина о воскресеніи. Болѣе обстоятельное изложеніе содержанія такихъ Златочревоу (*Ոսկեփորիկ*) читатель найдетъ въ Спискѣ (№ 1631, 1636, 1637 и 1638); о Oskiphorik см. также р. 153 статьи *Prud'homme a Extr. du livre intitulé «solutions de passages de l'Écr. Sainte»* (Journ. Asiat., 6. IX 1867, pp. 147—204).

нимъ привести ее по крайней мѣрѣ въ примѣчаніи: Երբ գրեցաւ սա ընդ հոգմեաւ առաքելոյս առաքելական անուոյս Եւստակիէի և այլ բազմահաւաս արքութեանց ՚ի Նեղ և ՚ի Նուաղեալ ժամանակի թուականութեան մերոյ ազգի պէ՛ծ եր՛գ: ՚ի ինգրոյ ումեն բարեպաշտի խոնայ Գառուս շահի ընկալութեամբ ՚ի սեպուհ արանց Դաւիթ բազաբի, զոր ինգրեաց բազում անգամ գրով և բանի գրել յաղագս արդի երբորդութեանս Եւ յաղագս գի ՚ի անութեանս Եւ ևս տկար հոգով և ծիւրեալ մարմնով հաւարեցի ՚ի արոց արանց զճէտն և զուղիղն և զրեցի կարճատու բանի. և ՚ի գ՝ հասարս բաժանեցի գն գիւրտութեան ըմբերողաց և յաւելեալ ՚ի մերոց գրոյն իրբն. թաղաւորական կերև և բնմութեան ՚ի գն եղեալ և իմի այլ մերոյ փառք եւնս:

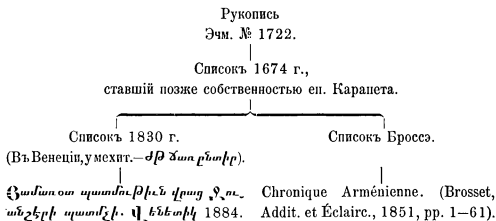
1) Приложу здѣсь переписанный: Հեռամբ տկար և սուտանուն Գարեամ հասարոբ (հասարոբ) և հուան կոչեցելոյ անուամբ եւեթ. այլ արդեամբ և զորով յոյժ տարականցելոյ: ՚ի ժամանակս թաղաւորութեան կողմանց պարտից Հահ Սուլեման կոչեցելոյ և ՚ի հայրապետութեան արդոյ ամբողջն իջմիածնի տն Եակբ ըյ արդաան կամեղիկոսի և հայոց հանուրց դիտապետի ևս առաջնորդութեան նր և դեռահոյակ Ստամբուլի Եովհաննիսի անարան վարդապետի և երջանկափայլ մետրապոլիտի տանս սիննեաց հոգապետի ընդ հոգմեաւ. առնորհնեալ նր անամեն և հրեշտակաբան նր մեծառասանիս Հինգի կոչեցելոյ ՚ի մեջ բազմահոյլ և խորազմազգեսն կուսանաց... Յիշատակ հոգւոյ վերոյ գրեալ տարտամ անմեն և ձեռաց իմոց մահապա Գորգարբն և ընթառամբն և համարեալ եղբորն իմոյ Գաւարբն յեան իմոյ Սողոմոն և հորեղբոր իմոյ տն Կիրակոսի երկիւղած և անտար. քաւի և որդոյ նորին Սուրիտին եւնս:

VII.

Еще въ 1851 г. Броссе изложилъ (Rapports sur un voyage archéologique etc., III гар., р. 62) результаты своихъ палеографическихъ наблюдений надъ Эчм. рукописью № 1722 (по *J. g.* 1681), заключающей между прочимъ армянскій текстъ грузинскихъ лѣтописей, которая описана ниже въ Спискѣ. Результаты эти сведены имъ же къ тому 1° qu'elle¹⁾ est antérieure au XIII-e siècle, 2° qu'elle n'a probablement jamais été poussée plus loin que l'an 1125. 3° Que le manuscrit dont je m'occupe est l'original de toutes les copies connues.

Надо имѣть въ виду, что хотя записи съ просьбою помянуть добрымъ словомъ заказчика называютъ тѣръ хамазаспа, но настоятель ли онъ Оханаванк'а, еще неизвѣстно. Записи съ именемъ хамазаспа сохранились только въ концѣ Исторія Гевонда и Изрѣченій Евагра.

Но одно обстоятельство осталось совершенно незамѣченнымъ Броссе: рукопись на полусловѣ *ღიარდ* не могла оканчиваться и дѣйствительно не оканчивалась; дѣло въ томъ, что послѣдній листъ рукописи — заключавшій продолженіе грузинскихъ лѣтописей, конечно, не большое, да еще, по всей вѣроятности, запись писца — вырванъ, но вырванъ такъ, что слѣды остались. Всѣ же другіе списки сдѣланы съ этой рукописи, и сдѣланы, какъ видно, тогда, когда въ ней уже не было заключительнаго листа, и, понятно, во всѣхъ спискахъ армянскій текстъ грузинскихъ лѣтописей прерывается на полусловѣ *ღიარდ*. Вотъ всѣ списки, восходящіе къ Эчмιάдинской рукописи:



1) Исторія Грузинъ въ армянскомъ изводѣ.

VIII.

Le *Մատ գիրք*, dont trois exemplaires figurent en tête du Catalogue des manuscrits d'Etchmiadzin¹⁾ (n° 1, 2 et 3), est peut-être notre Livre d'Adam apocryphe, писалъ А. Carrière въ 1886 г.²⁾ «Ошибается глубоко-свѣдущій профессоръ», замѣчалъ по этому поводу въ 1889 году авторъ *Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց*³⁾. Въ сущности оба ученые были правы. Ибо подъ указанными тремя первыми номерами каталога въ Эчм. библиотекѣ, дѣйствительно, стоятъ три списка поэмы Аракела Сюнийскаго⁴⁾ объ Адамѣ и Евѣ, а не отреченное сказаніе, но въ Эчмιάдинской библиотекѣ все же имѣется апокрифъ объ Адамѣ, чего собственно и доискивался А. Carrière. Что вообще у армянъ существовалъ подобный апокрифъ, было извѣстно и о. Зарбаналян (l. c., p. 188):

«Въ армянской литературѣ, говоритъ онъ, мы встрѣчали произведеніе съ слѣдующимъ заглавіемъ: *«Исторія жизни первыхъ людей Адама и Евы, по волю Бога открытая архангеломъ Михаиломъ великому пророку Моисею, получившему Богомъ начертанныя скрижали, которую вновь перевелъ духовный глава въ Иерусалимъ Симеонъ»*. Въ Эчмιάдинской рѣси переводчикъ не названъ, въ ней равнымъ образомъ ничего не сказано объ откровеніи архангеломъ Михаиломъ Моисею.

Оказавшійся въ Эчмιάдинской библиотекѣ списокъ жизни Адама и Евы есть армянскій представитель той греческой редакціи, о которой Диллантъ упоминалъ, какъ объ одномъ изъ средневѣковыхъ произведеній, и которую Тишендорфъ, издавшій ее по рукописямъ XII и XIII столѣтій, относитъ къ *откамъ около Рождества Христова*⁵⁾. Въ общемъ тождество армянскаго и греческаго текстовъ обнаруживается ясно изъ сличенія армянскаго текста съ *Διήγησις καὶ πολιτεία Ἀδάμ καὶ Εὕας τῶν πρωτοπλάστων*

1) [Тифлисъ, 1863].

2) Une version arménienne de l'histoire d'Asséneth, (Въ Nouveaux Mélanges Orientaux, Paris, 1886, pp. 481).

3) Каталогъ древнихъ армянскихъ переводовъ, Венеція, p. 191: *ԿԵ զԵՐԿԻԻ ՀՄԱՆՈՒՄԱՆ ԺԻՆԻ ԵՎԵՆԻ*.

4) Издана въ К-полѣ въ 1721 г.; я все же описалъ подробно одну Эчм. рукопись (№ 1) этой поэмы, см. Списокъ. Мнѣ неизвѣстно, въ какомъ отношеніи къ поэмі этой или къ апокрифическому сказанію объ Адамѣ стоитъ приводимое въ *Յայկական Թարգմանութեանց*, p. 7: *Մատենադարան Կ. Պոլսի*. О прародителяхъ рода человеческого имѣются стихотворенія многихъ поэтовъ въ армянской литературѣ, такъ между прочимъ вард. Бюлбюла (Эчм. рѣс. № 283): *լրեր տերն 'ի զարմարն երեկ, Մատենայ ստեղծողն եկեալ եւն*.

5) W. Meyer, Vita Adae et Evae in Abh. d. Phil.-Philol. Classe d. k. Bayer. Akad. d. Wiss., XIV B., III Abth., p. 192—193.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. V.

хтл¹⁾); въ частности же можно будетъ вѣдаться, когда станетъ извѣстно нѣ- сколько армянскихъ списковъ, что не замедлитъ случиться, какъ только кто ни- будь пореется хотя бы въ той же Эчмиадзинской библиотекѣ. Нѣсколько разно- чтеній, представляемыхъ нашимъ армянскимъ спискомъ къ греческому тексту, оказывается въ вариантахъ же къ греческому изданію: такъ въ греческомъ текстѣ по Тишендорфу (I. c., p. 3) не говорится о лѣтахъ жизни Адама, но изъ вариантовъ къ этому мѣсту видно, что указаніе лѣтъ имѣлось въ одной (B) греческой рукописи²⁾, какъ и въ нашей армянской версіи. Съ другой стороны въ армянской версіи нѣтъ напр. вопроса Свѣа (p. 3) τί ἐστὶ πόνος καὶ νόσος, но можетъ быть, что онъ случайно пропущенъ только въ нашемъ спискѣ.

Представляю частью извлеченія съ переводомъ, частью сокращенный пересказъ апокрифа объ Адамѣ и Евѣ по Эчмиадзинской армянской руко- писи № 1631 (198a—212a л.), написанной въ 1539 году³⁾:

Պատմութիւն վարդեն Մ. դամայ և
Լուայի նախաստեղծացն զինի ելա-
նէլոյ նորա (նոցա) Դի գրախտէն փափ-
կութեան:

Исторія жизни первыхъ людей
Адама и Евы по выходѣ ихъ изъ
сада нѣги.

Եւայ և Մ. դամ զկենն իւր զԼուայ
և զնայ Դի տեղի մի որ էր Դի կողմանս
յարևից, զէմ յանդիման գրախտին
փափկութեան: Եւ բնակեալ եղև
անդ զամս ութուստան և ամիսս
երկուս՝ և յետ պսորիկ մերձեցաւ
Մ. դամ Լուայ Դի կենն իւր՝ և յղացաւ
և ծնաւ երկուս որդիս՝ զԱնլոյսն որ
կոչի Կայեն. և զՄարեսոր՝ որ կոչի
Հարէլ: Իսկ յետ պսորիկ մինչ դեռ
ննջէին Մ. դամ և կենն իւր՝ ետես
Լուայ տեսիլ: Հայնժամ զարթուց (այց)
Լուայ զՄ. դամ և զտեսիլն պատմէր
Մ. դամ. և ասէր պսպէս. Տէր իմ
տեսանէի Դի տեսլեան զիշերիս զի
արիւն որդոյն մերում Հարէլի

«Взявъ свою жену Еву, Адамъ
отправился въ одно мѣсто, которое
находилось въ странахъ восточныхъ,
на виду сада нѣги. Тамъ онъ жилъ
впродолженіи восемнадцати лѣтъ и
двухъ мѣсяцевъ; послѣ этого Адамъ
приблизился къ своей женѣ Евѣ, и
она зачала и родила двухъ сыно-
вей — Безпросвѣтнаго, называемаго
Каппомъ, и Благомыслиаго, назы-
ваемаго Авелемъ⁴⁾. Послѣ этого, въ
то время какъ спали Адамъ и его
жена, Ева имѣла видѣніе. Ева тог-
часъ разбудила Адама и рассказала
Адаму свое видѣніе и говорила такъ:
«Господинъ мой, я видѣла въ видѣ-

1) C. Tischendorf, Apocalypses Apocryphae, Lipsiae 1866, pp. 1—23; равно Ceriani, Monumenta Sacra et Profana, Mediolani 1868, pp. 19—24.

2) См. также Ceriani, I. c., p. 21: Ἐγένετο δὲ Ἀδὰμ ἔτη ἐνχαοσίσις λ'.

3) См. Списокъ. Я сохраняю, какъ обыкновенно, ореографію рси, исключая ր и ո въ անդի и որդիս.

4) Въ греч. (p. 1) τὸν Διάφωτον (Ceriani: Ἀδιάφωτον) τὸν καλούμενον Καὶν καὶ τὸν Ἀμιλχβῆς τὸν καλούμενον Ἀβελ.

լցեալ լինէր ՚ի բերան Կայենի եղբաւր իւրում: և նա ըմպէր զաւրիւն եղբաւր իւրում: Իսկ Հաբէլ աղաչէր զնա Թողուլ նմա սակաւիկ մի յարենէ անտի: Իւ նա ոչ լինէր նմա ունկն գիւր՝ այլ վաղվաղակի ըմպէր զնմի: և ոչ մնայր արիւն այլ ՚ի փորի նորա. այլ արտաքս փսխէր զամենայն: Իբրև լուաւ զայս Ադամ ստէ ցնա. յարուցեալ երթիցուք տեսանել զորդեակն մեր. եթէ զինչ պատահել(հեալ) իցէ նոցա.

Оказалось, что Авель убить рукою брата Каина. Адамъ получивъ отъ Бога при посредствѣ архангела Михаила внушеніе хранить молчаніе по поводу всего, видѣннаго имъ, а Евѣ было предсказано въ утѣшеніе, что она родить другого сына.

Իսկ յետ այսորիկ դարձեալ մերձեցաւ Ադամ յԼուայ ՚ի կինն իւր և յղացաւ և ծնաւ՝ զՍէթ. և ստէ Ադամ յԼուայ. Ահա ծնաւ որդի փոխանակ Հաբէլի զոր եսպան Կայեն. արդ յարուցեալ տացուք փառս և անուն թիւն նի: Իւ եղեն Ադամայ որդիք. Է. և Ժամանակս կենաց նորա զոր եկաց ՚ի վերայ երկրի. 9. և Է. ամբ:

Послѣ этого Адамъ заболѣлъ и, крикнувъ сыновьямъ громко, созвалъ ихъ у себя.

Հայնժամ ստէ Սէթ որդին իւր յԱդամ: Ով Հայր իմ զինչ է հիւանդութիւն [և] խա[ւ]թութիւն քո: Իւ նորա պատասխանի տուեալ ստէ ցնա. Յաւր բազումք և անհնարինք պաշարեն զիս, ով որդեակ իմ: Ասէ ցնա Սէթ. Ով Հայր իմ, մի թէ զմտաւածե[ա]լ իցես զփափկութիւն և զզայելչութիւն զբախտին նի և զպէսպէս զանազանութիւն պտղոցն յորմէ հանապաղ ճաշակիիր. և վասն այնր

нія этой ночи, что кровь нашего сына Авеля вливалась въ ротъ Каина, брата его, и тотъ пилъ кровь своего брата. Авель же умолялъ его оставить ему немножко той крови, но онъ не внималъ и спѣшилъ выпить всю. Однако кровь не осталась въ его желудкѣ, а онъ пзвергъ ее всю». Когда Адамъ услышалъ это, то сказалъ ей: «Встанемъ и пойдемъ — посмотримъ нашихъ сыновей, что случилось съ ними».

«Послѣ же этого Адамъ опять приблизился къ своей женѣ Евѣ, и она зачала и родила Сноа. Адамъ сказалъ Евѣ: «Вотъ у насъ родился сынъ взамѣнь Авеля, котораго убилъ Каинъ. Такъ встанемъ и воздадимъ славу и благословеніе Богу». И было у Адама тридцать сыновей, а время его земной жизни девятьсотъ тридцать лѣтъ».

«Тогда сказалъ Адаму его сынъ Сноа: «Отецъ мой, что у тебя за болѣзнь [и] немощь?» И онъ въ отвѣтъ говорить ему: «Меня осаждаетъ много неизлѣчимыхъ болѣзней, о сынъ мой». Сноа говорить ему: «Отецъ мой, можетъ быть ты думаешь о нѣгѣ и роскоши Божьяго сада и различнаго рода плодахъ его, которыхъ ты вкушалъ постоянно, и отъ скорби той твоя болѣзнь. Если это такъ, о

տրտմութեան է հիւանդութիւն քո. և թէ այդ այդպէս իցէ՝ ո՞վ հայր իմ, ասա ինձ. և ես երթայց բերից քեզ ՚ի պտղոյ դրախտին կենաց՝ զի երթայց արկից հող ՚ի գլուխ իմ և լացից առ աջի նորա և աղաչեցից զոք յծ. և տո՛ր լսէ ձայնի աղաչանաց ծառայի իւրոյ և առաքէ զհրեշտակս իւր և կատարեսցէ զխնդրուածս իմ. և բերից քեզ ՚ի պտղոյ դրախտին կենաց կերակուր քեզ զի ճաշակե[ա]լ ողջանա[յ]ցես ՚ի հիւանդութենէ քումմէ:

Լսէ ցնա Լճամ. Ոչ այդպէս իցէ, որդեակ իմ Սէթ. այլ հիւանդութիւնք բազումք և ցաւք անհնարինք նեղեն զիս: Լսէ ցնա Սէթ. և սրպէս եղեն ցաւք հիւանդութեան քում: պատմեա ինձ, հայր իմ:

Адамъ разсказываетъ о грѣхонпаденіи и Божьемъ проклятiи, постигшемъ его — Адама.

Իսկ Լուսայ լացեալ յոյժ և ասէ զԼճամ. Տէր իմ, յարուցեալ և զկէս ցաւոց անձին քո տացես ինձ և բարձից զնոսա. վասն զի յաղազս իմ եղև քեզ այդս՝ և վասն իմ իցես յաշխա տութեանդ: Լու ասէ ցնա Լճամ. Հարուցեալ դու և որդիդ քո Սէթ և երթի՞ք մերձ առ դրախտին. և արկի՞ք հող ՚ի վր զլիսոց ձերոց և ողբա՞ջիք յոյժ լալով և աղաչեցէք զի՞ծ զի թերևս զթոսացի ՚ի վերայ իմ. և առաքեսցէ զհրեշտակս իւր ՚ի դրախտն փափկութեան և տացէ ինձ ՚ի պտղոյն յորմէ ելանէ աւժումն ողորմութեան՝ և աւժանիցէք նովաւ զանձն իմ. զի թերևս ապարինացայց ՚ի ցաւոց աստի:

отецъ мой, скажи мнѣ, и я пойду, принесу тебѣ отъ плодовъ сада жизни, ибо пойду посыплю себѣ главу прахомъ и буду плакать передъ Господомъ Богомъ и умолять Его, и Господь услышитъ голосъ молитвъ Своего раба и пошлетъ Своего ангела и исполнитъ мою просьбу, и я принесу тебѣ отъ плодовъ сада жизни въ пищу тебѣ, чтобы, вкусивъ, ты исцѣлился отъ твоей болѣзни».

Адамъ сказалъ ему: «Не въ томъ [дѣло], сынъ мой Свѣ, а болѣзни многія и неизлѣчимыя страданія безпокоятъ меня». Свѣ сказалъ ему: «Какъ возникла твоя болѣзнь съ страданіями, разскажи мнѣ, отецъ мой».

«А Ева сильно заплакала и сказала Адаму: «Господи́й мой, встань и дай мнѣ половину твоихъ страданий, и подниму я ихъ, ибо изъ-за меня случилось это съ тобою, и изъ-за меня ты въ такомъ мученіи». И Адамъ сказалъ ей: «Встаньте ты и сынъ твой Свѣ и идите къ раю, посыпьте себѣ главу прахомъ и рыдайте сильнымъ плачемъ и умоляйте Бога, можетъ быть Онъ смилуется надо мною и пошлетъ Своихъ ангеловъ въ садъ нѣги и дастъ мнѣ плодовъ, отъ которыхъ исходятъ елей помилованія, и вы помазали бы мое тѣло имъ, ибо можетъ быть я исцѣлюсь отъ этихъ страданий».

Ева и Сноѣ отправляются по направленію къ раю. На пути съ Сноѣмъ сражается злой звѣрь. У рая архангелъ Михаилъ отказываетъ имъ отъ имени Бога въ плодахъ древа помплованія и предсказываетъ скорую кончину Адама. Ева и Сноѣ возвращаются домой. Сыновья съ плачемъ и воемъ обступаютъ смертнѣйшій одръ Адама; съ ними рыдаетъ и Ева. Ева рассказываетъ, какъ она согрѣшила, послушавшись сатаны, какъ она ввела въ грѣхъ Адама, и какъ были прокляты они, Адамъ съ Евою, и змѣй.

Լուսեօ պօտրիկ հրաման ետ տի՜
հրեշտակաց իւրոց սրբոց հանեալ
(կարգա՛ հանել) զմեզ ՚ի դրախտէն
փափուութան: Լուս իբրեւ հանեալ
տանէին զմեզ՝ ողբայայք յոյժ և
լայսք դառնապէս: Լուս ստէ հայրդ
ձեր Ա՛դամ. Թոյլ տուք ինձ սակաւիկ
մի զի աղաչեցից զմարդասէրն ւծ.
զի Թերևս զԹասցի ՚ի վերայ իմ զի
ես միայն մեղաց: Լուս Թոյլ ետուն նմա
հրեշտակք առ ՚ի հանելոյ զմեզ: Լուս
զօհեաց Ա՛դամ ՚ի ձայն մեծ և ստէ
ողբալով. Թող ինձ, տի՛, զանցանս իմ
զոր ինչ գործեցի: Հայնժամ ստէ տի՛
ցհրեշտակս իւր. ընդէր Թողացու
ցէք չարտաքսել զդոստ ՚ի դրախտէդ.
միթէ ես ինձէն արարի կամ անիրաւ
դատեցի զդոստ . . .

...Լուս դարձեալ տի՛ Ա՛դամ և ստէ
ցնա. Ոչ Թողից զքեզ յայսմ հետէ
լինել քեզ ՚ի դրախտս աստ: Լուս պաւ
տասխանի տուեալ Ա՛դամ և ստէ ցտի՛.
Տի՛ իմ և ւծ իմ, աղաչեմ զքեզ պար.
գեւայ ինձ ՚ի տնկոյն կենաց զի ուտիւ
ցեմ ՚ի նմանէ յառաքաղոյն քան զեւ
լանելն իմ ՚ի դրախտէն կենաց: Վարւ
նեալ խաւսեցաւ ւծ ընդ Ա՛դամ և
ստէ. և այժմ ոչ առնուցուս ՚ի դմանէ.
քանզի հրամայեցաք քերովբէիցն բռն
ցեղէն սրովն պահեալ (հեւ) զձնաւ.

«И послѣ этого — продолжаетъ
Ева — Господь повелѣлъ Своимъ
святымъ ангеламъ вывести насъ изъ
сада нѣги. И когда они выводили
насъ, сильно рыдали мы и горько
плакали, и отецъ вашъ Адамъ ска-
залъ [ангеламъ]: «Дайте мнѣ немного
времени; я буду умолять Бога чело-
вѣколюбца, можетъ быть слышется
Онъ надо мною, ибо только я согрѣ-
шилъ». И ангелы дали ему [время и
перестали] гнать насъ. Адамъ крик-
нулъ громкогласно и сказалъ съ пла-
чемъ: «Прости мнѣ, Господи, пре-
грѣшенія, которыя я совершилъ». Тогда Господь сказалъ Своимъ анге-
ламъ: «Отчего вы перестали гнать
ихъ изъ рая? Развѣ Я отъ Себя сдѣ-
лать это или несправедливо судить
Я ихъ»?...

«...Затѣмъ — продолжаетъ Ева —
Господь обратился къ Адаму и го-
ворить ему: «Я не позволю болѣе
быть тебѣ въ этомъ раю». Адамъ въ
отвѣтъ сказалъ Господу: «Господи
Боже мой, умоляю Тебя — дай мнѣ
[плодъ] отъ древа жизни, чтобы по-
ѣсть мнѣ отъ него прежде, чѣмъ
выйду изъ сада жизни». Богъ мол-
вилъ Адаму говоря: «Теперь не
можешь ты взять [плодовъ] съ того
[дерева], такъ какъ Мы велѣли хе-

պարհն վասն այդորիկ զի մի ճաշա-
կեացես ՚ի նմանէ և անմահ մնացես
յաւիտեան՝ այլ եղիցի ընդ քեզ
մարտն քո զոր սերմանեաց քեզ
Թշնամին: Լա յորժամ հրաժարես
ցես զու ՚ի զրախտէս և պահեսցես
զանձն քո յամենայն շարութենէ և
զմտաւ ածիցես զմահ. զինի վախճա-
նելոյ քո ՚ի լինել յարութեան՝ յա-
րուցանելոյ [ւրց եմզ] քեզ. և յայն
ժամ տաց քեզ ՚ի պողոյն կենաց և
մնացես անմահ յաւիտեան: Լա զայս
ասացեալ տին. հրաման ետ հրեշտա-
կաց արտաքս հանել զմզ ՚ի զրախտէ
անտի. և ապա հայրդ ձեր Ադամ
ելաց դառնապէս ՚ի զրախտին առաջի
հրեշտակացն: Լա ասեն ցնա հրեշ-
տակքն զինչ կամիս զի արասցուք
քեզ՝ ոչ Ադամ: Պատասխանի ետ և
ասէ ցհրեշտակսն. Վրիտեմ զի այժմ
հանէք զիս՝ այլ Թողացուցէք ինձ զի
առից անուշահոտ ինչ ՚ի զրախտէ
ստտի. զի յորժամ լինիցիմ արտաքոյ
՚ի սմանէ և մատուցանեմ պատարագ
այ՝ և տի՛ լուիցէ ինզրուածոց խնոց:
Իսկ հրեշտակաց մատուցեալ առ տի՛
և ասեն այլիք այլի. որ Թարգմանի
Թագաւոր յաւիտենական. և՛ հրա-
մայեայ տալ Ադամայ խունկս անու-
շահոտութեան ՚ի զրախտէ անտի: Լա
հրամայեաց տի՛ ձեռն ածեալ (եւ) զԱդամ
առաջի իւր. զի առնուցու զխունկս
անուշահոտութեան և զսերմանիս
կերակրոյ իւրեանց. և թոյլ տուեալ
հրեշտակացն: Լա եկեալ Ադամ
առաջի տն: Լա տի՛ ձեռն հրամայեաց
տալ նմա չորս իրք որ են այսօրիկ՝

рувимамъ охранять путь [къ нему]
огненнымъ мечемъ для того, чтобы
ты не вкушалъ отъ него и не остался
безсмертенъ на вѣки, но пусть бу-
детъ съ тобою борьба, которую по-
сѣять [въ] тебѣ врагъ. Если же,
простившись съ этимъ раемъ, ты
будешь оберегать себя отъ всякаго
зла и будешь думать о смерти, то
по кончаніи твоей — когда наста-
нетъ воскресеніе, воскрешу тебя
и тогда Я дамъ тебѣ отъ плодовъ
жизни, и останешься безсмертенъ во
вѣки». Сказавъ это, Господь пове-
лѣлъ ангеламъ вывести насъ вонъ
изъ того рая, и тогда отецъ вашъ
Адамъ горько заплакалъ въ раю
передъ ангелами, и ангелы сказали
ему: «Что хочешь, чтобы мы сдѣ-
лали тебѣ, о Адамъ?» [Адамъ] въ
отвѣтъ сказалъ ангеламъ: «Я знаю,
что теперь вы выведете меня, но
позвольте мнѣ взять что либо бла-
гоухающее отсюда для принесенія
въ даръ Богу, когда я буду внѣ рая,
чтобы Господь услышалъ мою мо-
литву». И ангелы приблизились къ
Господу и сказали: «Ойили ойилъ¹⁾» —
что въ переводѣ значитъ: царь вѣч-
ный, — вели дать Адаму изъ рая
благоухающія куренія». И Господь
Богъ велѣлъ привести къ Нему
Адама, чтобы онъ взялъ благоухаю-
щія куренія и сѣмена для своей пищи.
И ангелы пустили [Адама], и Адамъ
предсталъ предъ Господомъ. И Го-
сподь Богъ велѣлъ дать ему четыре

1) Въ греч. текстѣ (р. 16): Ἰαχὼλ αἰώνις βασιλεὺς.

կրակաւն որ է զափարան. և նարդոս
որ է փայլասենի. և կալամոն որ է
եղէգն. և կինամոն որ է զարասենի.
և այլ բազում սերմանիս ՚ի կերակուրս
մեր: Լս իբրև առ զայն ամ էլաք ՚ի
ղրախտէ անտի. և տեսանէաք եղեալ
զմեզ յերկիրս յայմիկ:

Окончивъ скорбную повѣсть, Ева наказываетъ дѣтямъ помнить о коварномъ врагѣ (дѣволѣ). Адамъ просить жену, чтобы по его смерти къ нему она не допустила никого изъ сыновей до появленія ангела, а до смерти просить молитвъ ея. Ева молится, и тогда ангелы возносятся къ Богу душу Адама въ блескѣ; Ева призываетъ Сноа насладится зрѣлищемъ славы, окружающей Адама: ангелы просятъ Бога простить грѣху Адаму.

Լս արդ ո՞վ իցեն երկու արքն
այնորիկ եթէ ուզացիրն. որ կան առ
աջի նոյ աղաչելով զմեծ յաղագս
հաւրն քո Ազամայ: Ասէ ցնա Սէթ.
Ով մայր իմ: արքն այնորիկ զոր տե-
սանես՝ արեգակն և լուսին են. որ
կան և աղաչեն զմեծ անկեալք ՚ի
վերայ երեսոց իւրեանց յաղագս
հաւրն իմոյ Ազամայ: Լս առ ցնա
Լուսայ. և ուր իցէ լոյս նոցա. զհարդ
մթնացեալ երեկն: Պատասխանի ետ
Սէթ և առէ. Ոչ եթէ ՚ի բաց եղեալ
է լոյսն ՚ի նոցանէ. այլ ոչ երևի լոյս
նոցա առաջի հաւրն լուսոյ. վասն զի
ծածկի պայծառութիւն նոցա ՚ի փառ-
այ և ՚ի մեծ պայծառութենէ երեսոց
հաւրն լուսոյ:

Наконецъ, Богъ простилъ Адама, и одинъ изъ шестикрылыхъ серафимовъ увлекъ его въ «нерукотворенное море», окунувъ въ него три раза и привелъ назадъ.

Իսկ յետ այսորիկ արձակեալ
զձեռն իւր որ հայրն է ամենեցուն.

вещи, именно кроконг¹⁾ т. е. шаф-
ранъ, нардонг²⁾, т. е. бальзамъ, ка-
ламонг³⁾, т. е. тростникъ, кина-
монг⁴⁾, т. е. корицу и много другихъ
сѣмянъ для нашей пищи. Когда онъ
взялъ все это, мы вышли изъ рая, и
увидѣли себя уже на этой землѣ.

«Кто же эти два мужа зѣіона — спрашиваетъ Ева своего сына —, которые стоятъ передъ Богомъ и молятъ Бога объ отцѣ твоёмъ Адамѣ?» Сноѣ сказалъ ей: «О мать моя, эти мужичины, которыхъ ты видишь, суть солнце и луна; они стоятъ [передъ Богомъ] и, шавъницъ, молятъ Его объ отцѣ моемъ Адамѣ». Ева сказала ему: «А гдѣ свѣтъ ихъ? Какими потемнѣвшими они кажутся!» Сноѣ въ отвѣтъ сказалъ: «Не то, чтобы не было съ нами свѣта, но не видѣны ихъ свѣтъ передъ Отцемъ свѣта, ибо Отецъ свѣта затемняетъ славою и блескомъ лица Своего ихъ блескъ».

«Послѣ же этого Отецъ всѣхъ, сп-
дѣвшій на престолѣ, протянулъ руку,

1) Въ греч. (р.) κρόκον.

2) Въ греч. (ib.): νάρδον.

3) Въ греч. (ib.): κάλυμνον.

4) Въ греч. (ib.): κιννάμωμον.

որ կայր նստեալ ՚ի վերայ ամբողջ
իւրոյ. և առեալ զԼիզամ ետ զնա ՚ի
ձեռն Սիրայէլի հրեշտակապետին
ասելով ցնա. տար զնա յերկրորդ եր-
կինս և հանդոյ մինչև յաւր մեծի
նորոգմանն. զոր կամիմ առնուլ զփր-
կուծիւն ՚ի մէջ երկրի յաղագս Լիզա-
մայ և ամենայն ծնրնորոց իւրոց :

Архангелъ Михаилъ исполняетъ волю Бога. Ангелы ликуютъ и вос-
хпщаются человеколюбіемъ Его¹⁾.

Իսկ յետ այնչափ ինդրութեան
(կարգա՝ ինդութեան) զոր լինէր
վասն Լիզամայ՝ խաւսեցաւ Սիրայէլ
հրեշտակապետն ցայլոյն լուսոյ վասն
Լիզամայ և ասէ ցնա Տէր[ն]. Ժողո-
վեսցին հրեշտակք ամենայն առաջի
ւնի իւրաքանչիւր ոք բոս կարգի
իւրում. և Ժողովեցան ամենեքեան՝
ոմանք զբուրվառն ՚ի ձեռն ունելով
և ոմանք քնարս և փողս : Լի ահա
տրն համարձաւ փառաւք ՚ի վր չո-
րից հողմոց և սերովքէք բուռն հա-
րեալ ունէին զհողմոցն. և հրեշտակք
յերկնից իջանէին և գային առաջի
նորա ամենեքեան և իջանէին յեր-
կիր. ՚ի տեղոջ յայնմիկ յորում կայր
անկեալ մարմինն Լիզամայ : Լի անտի
երթեալ տր մտանէր ՚ի դրախտն
երկնաւոր զաւրաքն : Հայնժամ
տուկէք և ծառք՝ պողաբերեալ ծաղ-
կէին առ հասարակ և բուրէր անու-
շահոտութիւն միչև ամենեցուն որ
ծնեալ էին Լիզամայ՝ թմրեալք իւ-
նէին և ՚ի քուն ննջէին ՚ի բուրմանէ
անուշահոտութեան ծաղկանց դրախ.

и, взявъ Адама, передалъ его въ
руки архангела Михаила со словами:
«Веди его во второе небо, и упокой
до дня великаго обновленія, когда Я
прійму [на себя] искупленіе на землѣ
за Адама и всѣхъ его потомковъ».

«Послѣ столь великой радости,
бывшей изъ-за Адама, архангелъ Ми-
хаилъ заговорилъ съ Отцомъ свѣта
объ Адамѣ, и сказалъ ему Господь²⁾:
«Пусть соберутся всѣ ангелы передъ
Богомъ каждый по чину своему». И
собрались всѣ, кто съ кадильницею
въ рукахъ, кто съ гусями и кто съ
трубою. И вотъ Господь вознесся со
славою на четырехъ вѣтрахъ: сера-
фимы держали въ рукахъ вѣтра, и
всѣ ангелы спускались съ неба, шли
передъ Нимъ и сходили на землю —
къ мѣсту, гдѣ лежало тѣло Адама.
И отправившись оттуда, Господь
вошелъ въ рай съ Небесными Си-
лами. Тотчасъ растенія и деревья
начали цвѣсти и приносить плоды, и
курилось благоуханіе такъ, что отъ
благоуханія райскихъ цвѣтовъ всѣ
рожденные отъ Адама опьянѣли и
впали въ сонъ, за исключеніемъ Синоа,
который не былъ опьяненъ, ибо Го-
сподь пожелалъ показать ему чудеса,
которыя Онъ имѣлъ сотворить. И

1) О радости ангеловъ ни слова нѣтъ въ греческомъ текстѣ; недомолка чувствуется и въ армянскомъ текстѣ, слѣдующемъ сейчасъ.

2) Если слѣдовать знакамъ препинанія рукописи, выйдетъ, что *архангелъ сказалъ* Ему: «Господи, пусть соберутся» и т. д.

տին՝ բայց միայն ՚ի Սեթայ որ ոչ թմբեցաւ. քանզի տն կամեցաւ ցուցանել նմա զսքանչելիան զոր գործելոց էր: Իսկ տն ան նայեցեալ տեսանէր զմարմինն Ադամայ այնպէս անկեալ յերկիր. արտմալ լինէր յոյժ մարդասիրութեամբն իւրով. և ասէ. Ո՛վ Ադամ, ընդէր գործեցեր զայդ՝ զի եթէ պահեալ էիր զպատուիրանն իմ՝ զոր ետու քեզ՝ ոչ ուրախ լինէին այնպիսի որք ածին զքեզ ՚ի տեղեդ այդմիկ.

Но Богъ общаетъ Адаму, а съ нимъ всему человѣчеству, Испытаніе; до той же поры тѣло Адама будетъ покоиться въ раю, въ той самой землѣ, откуда оно взято. Самъ Богъ при содѣйствіи семи ангеловъ хоронитъ тѣло Адама съ тѣломъ Авеля.

Իսկ Ասայ ոչ իմացեալ եթէ ուր եղաւ մարմին նորա (Ադամայ)՝ լի լինէր արտմալութեամբ մեծաւ և լայր դառնապէս յաղազս մահուան նորա և զարձեալ յաղազս ոչ զիտելոյ զմարմին նորա եթէ զինչ եղև. քանզի որպէս ասացար յառաջագոյն թէ ամենեքեան թմբեալք էին հանդերձ Ասայիւ ՚ի ժամն այնմիկ յորում էջ տնն ՚ի գրախոն վայելչութեան՝ յաղազս մարմնոյն Ադամայ: Լա արդ եղեն հրաշքս այս ան և ոչ զք գիտաց ՚ի նոցանէ՝ բայց միայն Սեթ որդի նոցա: Իսկ յետ պատրիկ՝ երբև եհաս ժամ վախճանի Ասայի. յարուցեալ իսկ ինքնին եկաց յաղաթս արտաւաւր և ասէ. Տն ան ամենայն բնութեանց արարիչ արարածոյ՝ մի որում շեր (որոշեր) զիս ՚ի մարմնոյ ծառային քո Ադամայ. քանզի դու իսկ առեր զիս ՚ի մարմնոյ Ադամայ և յոսկերաց նորա և ստեղծեր զիս և աղաչեմ զքեզ արայ արժանի զիս զանարժանս

такъ Господь Богъ взглянулъ на тѣло Адама, увидѣвъ, что оно валяется на землѣ, сильно опечалился по Своему человѣколюбію и сказалъ: «О Адамъ, зачѣмъ ты поступилъ такъ? Если ты соблюлъ бы Мои заповѣди, которыя Я далъ тебѣ, не радовались бы тѣ, которые привели тебя въ это мѣсто».

«Между тѣмъ. не вѣдал, гдѣ было положено его (Адама) тѣло, Ева исполнялась великой печали и горько плакала о смерти Адама и все изъ-за того, что она не знала, чтò сталося съ его тѣломъ, ибо, какъ раньше мы сказали, всѣ вмѣстѣ съ Евою были опьянены въ тотъ часъ, когда Господь спустился въ садъ наслажденія за тѣломъ Адама. И такъ прозошли эти чудеса, и никто изъ нихъ (Адама и Евы) не зналъ, а [зналъ] только Свѣтъ, сынъ ихъ. Послѣ же этого, когда наступилъ часъ кончины Евы, она поднялась сама и стала молиться со слезами, говоря: «Господи Боже всѣхъ природъ, Творецъ твореній, не разлучи меня съ тѣломъ Адама, ибо Ты же взялъ меня изъ плоти Адама и костей его и создалъ меня. Умоляю Тебя, удостой меня недостойную и грѣховодное тѣло рабы Твоей [быть] неразлучно съ тѣломъ

և զմեղուցեալ մարմին ազախնոյ քո՝
 ոչ որուշեալ (որուշեալ) Դի մարմնոյն
 Աղամայ որպէս յառաջագոյն էի ընդ
 նմա Դի զրախտի անդ։ Քանզի և
 յանդեալն(ցանեւ) մեր զպատուիրա-
 նաբս(նաւ քով) ոչ բաժանեցաք
 Դի միմեանց։ Լա իբրև կատարեաց
 զազաւթս զսոյ՝ հայեցաւ յերկինս
 և բախեաց զկուրծան իւր և ասէ։
 Ո՛վ տո՛ղ և անձ ամենեցուն, ընկալ
 զհոգի իմ խաղաղութեամբ. և զայս
 ասացեալ ննջեաց աւանդելով զհո-
 գին իւր Դի ձեռն հրեշտակաց։ Իսկ
 յետ այսորիկ Սիբայէլ հրեշտա-
 կապետն հանդերձ երէք հրեշտա-
 կապետաւրն. բարձեալ զմարմին
 Լաւայի և տարեալ Թաղեցին Դի տե-
 ղոջն յորումկայր մարմինն Աղամայ
 և Աբելի արդարոյ։ Լա յետ այսորիկ
 ձայն ետ Սիբայէլ հրեշտակապետն
 առ Սէթ և ասէ այսպէս. Թաղեսցես
 այսպէս զամենայն մարդ զխնձանե[ա]լ
 մինչև յօր միւսանգամ զայստեան և
 յարութեան։ Լա այսպէս եղեալ
 զաւրէնս՝ ասէ ցնա. եւ թներորդունն
 աւուրն հանգիցես և ուրախ լինիցիս
 Դի նմա. զի յայսմ աւուր ան և ամե-
 նայն հրեշտակք նորա ուրախ լինի.
 ցիմք հանդերձ ան հոգիաւք արդա-
 րոցն որք իցեն Դի վերայ երկրի։
 Լա զայս իբրև ասաց Սիբայէլ
 հրեշտակապետն յՍէթ և առ ժա-
 մայն համբարձաւ յերկինս հանդերձ
 երէք հրեշտակապետաւրն գոհարա-
 նելով և փառաւորելով զանձ. և եր-
 գէին զերգս ասելով՝ ալէլուայ ալէ-
 լուայ՝ սբ սբ սբ. տո՛ղ զաւրութեանց,
 Փառք ա՛յ ամենակալին յաւիտեանս
 յաւիտենից։

Адама, какъ я раньше была съ
 нимъ въ раю, ибо и по преступле-
 ніи нами Твоей заповѣди мы не раз-
 лучались другъ съ другомъ». И когда
 она сотворила эту молитву, она воз-
 зрѣла на небо, ударила себя въ грудь
 и сказала: «О Ты, Господи и Боже
 всѣхъ, прійми мою душу съ миромъ».
 Сказала она это и почила, предавъ
 свою душу въ руки ангеловъ. Послѣ
 же этого архангелъ Михаилъ вмѣстѣ
 съ тремя архангелами подняли тѣло
 Евы, понесли и похоронили въ томъ
 мѣстѣ, гдѣ лежало тѣло Адама и
 праведнаго Авеля. И послѣ этого
 архангелъ Михаилъ позвалъ Сіова и
 сказалъ такъ: «Такимъ образомъ
 будешь хоронить всякаго сконча-
 шагося челоѣка до дня втораго
 пришествія и воскресенія». И поло-
 живъ такой законъ, [архангелъ] ска-
 залъ ему (Сіоу): «Ты почиешь на
 седьмой день, ибо въ этотъ день
 Богъ и всѣ ангелы Его веселятся
 вмѣстѣ со всѣми душами правед-
 ныхъ, которые — на землѣ». И какъ
 только онъ сказалъ это Сіоу, архан-
 гелъ Михаилъ тотчасъ вознесся на
 небо съ тремя архангелами, воздавая
 хвалу и славя Бога, и пѣлиони пѣсни со
 словами «Алмелуія, Алмелуія, Святъ,
 Святъ, Святъ Господь Силь». Слава
 Богу Вседержителю во вѣки вѣковъ».

IX.

Сличая списки отреченныхъ книгъ въ армянской литературѣ по двумъ извѣстнымъ писателямъ, А. Carrière замѣтилъ, что вслѣдъ за апокрифомъ *Доднадиати Патріархою* Мехитаръ Айриванскій (XIII в.) называетъ *Առթւր Հովհաննիս, Մոլիտօյ Եօսիֆա*, а Іоаннъ Діаконъ (XI в.) — *Ասանէթի աղօթքն, Մոլիտօյ Ասանոյ*. Comment le même livre peut il être désigné sous le titre de Prière de Joseph, et en même temps sous celui de Prière d'Asséneth¹⁾? спрашиваетъ французскій ориенталистъ.

Описанная мною Эчмиадзинская рукопись № 1755 (см. Списокъ) даетъ, по моему крайнему разумѣнію, нѣкоторое основаніе *Մոլիտօյ Եօսիֆա* считать отличною отъ *Մոլիտօյ Ասանոյ* и вмѣстѣ съ тѣмъ не смущаться кажущимся противорѣчіемъ Мехитара Айриванскаго и Іоанна Діакона, обратившимъ на себя вниманіе проф. Carrière'a.

Молитва Асанею есть часть исторіи Іосифа и Асанею. Исторія эта состоитъ, по упомянутой Эчмиадзинской рукописи, да и какъ вообще извѣстно, изъ двухъ моментовъ: исторіи Асанею до выхода замужъ за Іосифа и эпизода съ египетскимъ царевнечемъ, помогавшимся Асанею, ставшею уже женою Іосифа; этотъ эпизодъ и изданъ проф. Carrière'омъ въ армянскомъ подлинникѣ съ французскимъ переводомъ²⁾, но издатель опустилъ въ началѣ страничку, озаглавленную въ рукописи *ԿՏԵՆԻԹԻՆԻ [Ա] ԽԱՆՈՒԳՆԻՆԻԹԻՆԻ (Ասանէթայ³⁾), Гимнъ и Исповѣдь Асанею.*

1) Nouv. Mém. Op. gr. 483.

2) Заново варианты изъ Эчм. рсн къ печатному изданію. Въмѣсто печатнаго (р. 491, строка 3) — *զուտօր հօր իւրոյ եւն* въ рсн — *զուտօր Զորա զոր աւրինակ կաւի ոք զուտօր հաւր իւրոյ եւն*. Вм. печ. (ib., строка 7) — *լաղարնոցն* въ рсн — *աղարնաց*. Вм. печ. (ib., строка 19) — *երբորդ երկնից* въ рсн — *երկրորդ երկնից*. Вм. печ. (ib., строка 3 снизу) — *եւ ալոյ մեր յայդորիկ յերկուս աւերեաց քաղաքն սկիւմացոց և ա արանց պատերազմագաց* въ рсн — *եւ յալոյ մեռն մեր յայդորիկ յերկուց երեւեաց (կարա՝ աւերեաց) Սկիւմացոց քաղաքն և յերկուս կոտորեաց և չքն արանց պատերազմագաց*. Вм. печ. (р. 492, строка 14 снизу) — *ի զաստօմքն* въ рсн — *ի զաստօմքն (այս ինչն՝ զաստօմքն)*. Вм. печ. (р. 495, строка 9 снизу) — *եւ անկանի ի մեռն քն* въ рсн — *անկցի ի մեռն մեր*. Вм. печ. (р. 496, строка 6) — *ցաւաց* въ рсн — *ցաւեաց*. Вм. печ. (ib., строка 16) — *հարկեաց եւ արուք* въ рсн *հարկեաց արուք* [forme plurielle de *արք*, à moins que ce ne soit une erreur de copiste, замѣчаетъ проф. Carrière, но не лучше ли въ такомъ случаѣ считать слово *արուք* правильною формою, какъ оно есть, въ смыслѣ *юлени*?] Вм. печ. (р. 497, строка 1) — *ի հաւի եղեան* въ рсн — *ի պրահи եղեան*. Вм. печ. (ib., строка 5) — *ի փորտակն* въ рсн — *ի պրահи (այսինքն՝ պրահи կամ պրահи)*. Вм. печ. (ib., строка 11 и 15) — *իւղերցեք* въ рсн — *իւլայեցեք*. [Исправка сдѣлана уже издателемъ ib. въ примѣчаніи 2: Il faut lire probablement... *իւլայեցեք*.] Вм. печ. (р. 498, строка 1) — *ճանեալ* въ рсн *ճանոց* [Также исправлено издателемъ ib. въ примѣчаніи 1].

3) Заглавіе это имѣется и въ сирійскомъ изводѣ: *Անի ի սոճոյն ի Սանէթ Խանուգն խոսն Շոս*. Land, Anecd. syriac., t. III, p. 38. Oppenheim въ *Fabula Iosephi et Aseuthae* ассугура е libro syriaco latine versa, Berolini 1886. p. 40, переводитъ *Hymnus ac celebratio Aseuthae in Deum excelsum*, но *Սոճոյն* значить и *исповѣдь*.

Вотъ армянскій текстъ съ русскимъ переводомъ:

Սեղայ տի՛ մեղայ առաջի քո և բազում անգնութեամբ յանցեայ ես
Լսանէ՛ք զուստր Պետափրէի քրմին Լորեզ քաղաքին. որ վերայկացուն էր
անոցն անի. մեղայ տի՛ մեղայ առաջի քո. բազում յանցեայ. և պաշտեցի
զշնծս որ ոչ զոյ թիւ. և ուսէի ՚ի հացէ զոհից նոցա. մեղայ տի՛ մեղայ առ-
աջի քո և բազում յանցեայ. և ոչ զիտէի և զբաժակ որոգիթից արբի և ուսէի
[ի] սեղանոյն մահու. մեղայ տի՛ մեղայ առաջի քո. բազում անցեայ և ոչ զիտէի
տի՛ անծ երկինց. և ոչ յոյց ՚ի բարձրեալն ան կենդանին յաւիտենից. մեղայ
տի՛ մեղայ առաջի քո և բազում յանցի և յուսայցայ ՚ի մեծութիւն փառայ
իմոց և ՚ի գեղեցկութիւն իմ և էի հպարտ և արքուն. մեղայ տի՛ մեղայ առ-
աջի քո. բազում յանցեայ և արհամարհելով զո՛ մարդով. և ոչ էր այր որ
երևէր առաջի իմ. մեղայ տի՛ մեղայ առաջի քո. բազում յանցեայ և
ասէի ոչ զոյ իշխան յերկրի որ լուծանէ զգօտի կուսութեան իմոյ. մեղայ
տի՛ մեղայ առաջի քո բազում յանցեայ. այլ եղէց հարսն որդոյ մեծ թա-
ւորին մինչդա եկն յօփ զաւրաւորն նոյ և իջոյց զիս ՚ի զօրութենէ իմմէ և
խոնարհեցոյց զիս յամբարտաւանութենէ իմմէ. և գեղեցկութեամբ իւրով
որսաց զիս և իմաստութեամբ իւրով որպէս ձուկն կարթիւ և գեղովն
որպէս զգեղ կենաց և զօրութեամբ իւրով հաստատեաց զիս և ան մատոյց
զիս նոյն յաւիտենից:

«Согрѣшила я, Господи, согрѣшила передъ Тобою, и совершила
много беззаконій я, Асанеова, дочь Петафрія, жреца въ городѣ Арегъ
(т. е. Солнце)¹⁾, который былъ высшимъ надсмотрщикомъ при богачъ.
Согрѣшила я, Господи, согрѣшила передъ Тобою, много я преступила:
поклонилась я безчисленнымъ идоламъ, и поѣла я отъ пищи изъ ихъ жертвъ,
и много преступила я и не вѣдала: я выпила изъ чаши козней и поѣла со
стола смерти. Согрѣшила я, Господи, согрѣшила передъ Тобою и не вѣдала
я, Господи Боже небесный; я не возложила своихъ упованій на [Все]выш-
няго Живого Бога вѣчности. Согрѣшила я, Господи, согрѣшила передъ
Тобою и много преступила: я понадеялась на великую свою славу и на
свою красоту, и была я горда и тщеславна. Согрѣшила я, Господи, согрѣ-
шила передъ Тобою — много я преступила: я презирала всякаго челоѣка,
и не было мужа, который показался бы передо мною. Согрѣшила я, Гос-
поди, согрѣшила передъ Тобою — во многомъ я преступила: я говорила, что
нѣтъ на землѣ князя, который развизалъ бы поясъ моей дѣвственности.
Согрѣшила я, Господи, согрѣшила передъ Тобою — во многомъ я престу-
пила: но [я говорила,] буду невѣстою сына великаго царя, какъ пришелъ
Іосифъ, спяный Бога, укротилъ мою сплу и низвелъ меня съ моей гордости,

1) Гезіополісь.

уловилъ меня своею красотою и своею мудростію, какъ удочкою рыбу, укрѣпилъ меня своею силою и прелестью, точно лекарствомъ жизни и по-
велъ, приблизилъ меня къ Вѣчному Богу».

Нѣтъ сомнѣнія, что въ приведенномъ отрывкѣ мы имѣемъ дѣло съ молит-
вою; ея содержаніе вполне точно выражено въ заглавіи — Гимнъ и Исповѣдь.

Асанеова сокрушается за свои прошлыя прегрѣшенія; въ ея словахъ слышится хвала милосердому Богу, такъ долго попускавшему ей, грѣш-
ницѣ, всякія беззаконія, идолопоклонство, гордость, излишнюю самонадѣян-
ность и т. д. Словомъ, это — молитва кающейся души и, думаю, тожде-
ственна съ тѣмъ, что Іоаннъ Діаконъ называетъ *Молитвою Асанеовы*; въ
такомъ случаѣ, надо полагать, подъ *Молитвою* Іоаннъ Діаконъ понималъ
весь апокрифъ объ Іосифѣ и Асанеѣ, такъ какъ иначе при своей чрезмѣр-
ной краткости одна *Молитва* въ томъ видѣ, какъ она цитована у насъ,
едва ли обратила бы на себя вниманіе ревнителей Армянской Церкви и не
попала бы въ Index apocryphorum. Правда, кромѣ заглавія мы ничего не
знаемъ о *Молитвѣ Асанеовы* армянскаго писателя XI-го вѣка; но дѣло въ
томъ, что помимо этой *Молитвы* Іоаннъ Діаконъ никакого апокрифа не
называетъ въ связи съ именемъ Асанеовы или Іосифа, отреченная исторія
которыхъ, по всей вѣроятности, существовала въ его время. Затѣмъ,
Молитва Асанеовы не стоитъ особнякомъ въ армянской литературѣ: такъ
или иначе, она должна находиться въ связи съ *Молитвою Іосифа* въ спискѣ
Мехитара Айриванскаго, а эту *Молитву Іосифа* мы, пожалуй, также
имѣемъ. Въ той же Эчмиадзинской рукописи № 1755 апокрифу объ Аса-
неѣ предшествуетъ *Կտակ Հովսեփայ, Заветы Іосифа*, начинающееся
гимномъ Богу на подобіе многихъ мѣстъ въ псалмахъ:

Լու տեսի ՚ի կեանս իմում զնախանձ և զմահ և ոչ մոլորեցայ ՚ի ծշմար-
տութենէ ան: Լու եղբարք իմ պարբիկ տտեցին զիս. սարս կամէին սպանանել
զիս և անձ հարցն իմոց պահեաց. ՚ի ջրհորն ընկեցին զիս. բարձրեալն եհան
զիս. ՚ի ծառայութիւն վաճառեցայ ես. և տրն անմի ազատեաց զիս. ՚ի գերու-
թիւն վարեցայ ես. և տր ինքն դարմանեաց զիս. միայն էի և ան միութարեաց
զիս. ՚ի հիւանդութեան էի. և խնամակալն պցելու եղև ինձ. ՚ի բանդի եղայ
ես. և ան շնորհալից արար զիս. ՚ի կապանս էի և տր արձակեաց զիս. ՚ի
չարայտաւորութիւնս [մատնեցայ] և ջատագովեաց վասն իմ. ՚ի բանդս դա-
ռինս (եղիպտացոց) և անդի փրկեաց զիս ևն:

«Я видѣлъ въ своей жизни зависть и смерть, и не уклонился я отъ
истины Господа. Эти мои братья возненавидѣли меня: они хотѣли убить
меня, и Богъ отцовъ моихъ сохранилъ меня. Они бросили меня въ яму:

1) Такія молитвы находятся и въ другихъ частяхъ апокрифа.

Всевышній вывелъ меня. Я былъ проданъ въ рабство, и Господь вселенной освободилъ меня. Я былъ уведень въ плѣнъ, и Самъ Господь кормилъ меня. Я былъ одинокъ, и Богъ утѣшилъ меня. Я былъ въ болѣзни, и Пекущійся поспѣшилъ меня. Я былъ заключень въ темницу, и Богъ исполнилъ меня благодати. Я былъ въ узахъ, и Господь отпустилъ меня. [Я былъ] оклеветанъ, и [Господь] защитилъ меня. [Я былъ] въ ужасныхъ темницахъ египтянъ, и Онъ освободилъ меня оттуда» и пр.

Это — молитва праведнаго Иосифа, который никогда не уклонялся отъ истины, и контрастъ ея съ молитвою кающейся Асанеовы едва ли случаенъ: онѣ, по всей вѣроятности, были расположены такъ, что читатель послѣ одной молитвы неизбежно прочитывалъ другую и изъ сопоставленія выносилъ извѣстное убѣжденіе, полезное для души и для тѣла — *սիսիփի փաօհ չորքը և փաօհ ճորձիցը*, какъ говорится въ армянскихъ рукописяхъ про правоучительныя изрѣченія и рассказы.

Въ пользу же того, что въ указываемомъ мною *Завѣщаніи Иосифа* (*Սիսիփի Չորքի փաօհ*) мы въ правѣ искать того, что Мехитаръ Айриванскій называетъ *Молитвою Иосифа* (*Մոլիտա Իոսիփի Չորքի փաօհ*), говоритъ нѣкоторымъ образомъ въ мѣсто его нахожденія. *Завѣщаніе Иосифа*, оно же, по моему — *Молитва Иосифа*, и въ рукописи Эчм. № 1755 находится согласно списку отреченныхъ книгъ Мехитара за *Исторією Ветхозавѣтныхъ Патріарховъ*, хотя, правда, не непосредственно. Съ другой стороны за нимъ — тутъ уже непосредственно — слѣдуетъ *Исторія Асанеовы*, она же, по моему — *Молитва Асанеовы* Іоанна Діакона. Последнее обстоятельство можетъ объяснить намъ, почему тамъ, гдѣ въ списокъ Мехитара Айр. помѣщена *Молитва Иосифа*, Іоаннъ Діаконъ называетъ *Молитву Асанеовы*: въ сущности эти двѣ различныя Молитвы, пополняя собою другъ друга, составляютъ одно цѣлое, именно повѣствованіе о Иосифѣ и Асанеовѣ; за связь ихъ, основанную на единствѣ сюжета, съ внѣшней стороны говорило совмѣстное нахожденіе въ армянскихъ рукописяхъ, унаслѣдованное и позднѣйшими списками, какъ напр. нашимъ спискомъ 1441 года (Эчм. рѣс № 1755). По этому понятно, что составители двухъ не разъ цитованныхъ списковъ отреченныхъ книгъ въ армянской литературѣ могли нисколько не противорѣчить другъ другу, когда за *Исторією Патріарховъ* одинъ упомянулъ *Молитву Иосифа*, а другой — *Молитву Асанеовы*, если послѣ всего сказаннаго допустить, что называя часть, каждый изъ нихъ имѣлъ въ виду весь апокрифъ о Иосифѣ и Асанеовѣ, — состоявшій, какъ и теперь видимъ мы, изъ *Завѣщанія* или *Молитвы Иосифа* и *Исторіи* или *Молитвы Асанеовы*. Было бы крайне интересно выяснять, въ какихъ отношеніяхъ находится наша армянская *Молитва Иосифа* къ греческому апокрифу съ

тѣмъ же названіемъ, которымъ пользовался Оригенъ въ подтвержденіе своихъ воззрѣній на душу (Richard Simon, *Bibliothèque critique*, t. II, p. 237 и сл.), и отъ котораго въ настоящее время только и остаются цитаты у Оригена (Richard Simon, *l. c.*, p. 239, равно см. Migne, *Dict. des apocryphes*, t. I, p. 705—706), но сдѣланныя мною изъ армянской рукописи выписки, къ сожалѣнію, оказываются для этого недостаточными.

Н. Марръ.